

Jaskaakin Shipibo joi wishati

SHIPIBO - KONIBO

Material en validación



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

Distribución gratuita
Prohibida su venta

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021







Ministerio de Educación

Ministra de Educación

Emma Patricia Salas O'Brien

Viceministro de Gestión Pedagógica

José Martín Vegas Torres

Viceministro de Gestión Institucional

Fernando Bolaños Galdós

Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural

Elena Antonia Burga Cabrera

Director de Educación Intercultural y Bilingüe

Manuel Salomón Grández Fernández

Directora de Educación Rural

Rosa María Mujica Barreda

JASKAAKIN SHIPIBO JOI WISHATI

Autores

Elí Sánchez Rodríguez, Gilder Estanislao Creo Pinedo, Ronald Magín Valles, Leni Olga Nunta Acho, Enrique Venancino Lomas, Adán Pérez Valles, Angélica Elvina Hilario Escobar, Ibeth Sánchez Rojas, William Ochavano Raimundo, Jessica Duran Muñoz, Herbert Mauro Rojas Camacho.

Revisión de estilo y contenido

Elí Sánchez, Lidia Gonzales y Lener Guimaraes

Asesoría y revisión técnica

Edinson Huamancayo Curi, Karina Sullón Acosta, Mabel Mori Clement y Vidal Carbajal Solis
Equipo de Desarrollo Educativo de las Lenguas - DIGEIBIR

Diagramación

Fiorella Gálvez

Ilustraciones

Herbert Mauro Rojas Camacho

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2013 - 17739

Primera edición: impresión para validación. Lima, octubre de 2013

Tiraje: 1 500 ejemplares

© Ministerio de Educación

Calle Del Comercio N° 193, San Borja

Lima Perú

Teléfono: 615-5800

www.minedu.gob.pe

Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. Carretera Central 759 km. 2 Sta. Anita - Lima 43

RUC: 2034725861 |

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú.



Estimada profesora y profesor:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua originaria; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - Digeibir, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras interculturales bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE EIB y que permitan el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

En esa perspectiva, y considerando que el aspecto lingüístico es fundamental en una institución educativa EIB, se presenta en esta oportunidad el manual de escritura ***Jaskaakin shipibo joi wishati***, que a partir del enfoque comunicativo textual presenta una serie de orientaciones para redactar un texto en la lengua shipibo-konibo: organización de ideas, uso de los principales signos de puntuación y algunos aspectos de la reflexión gramatical.

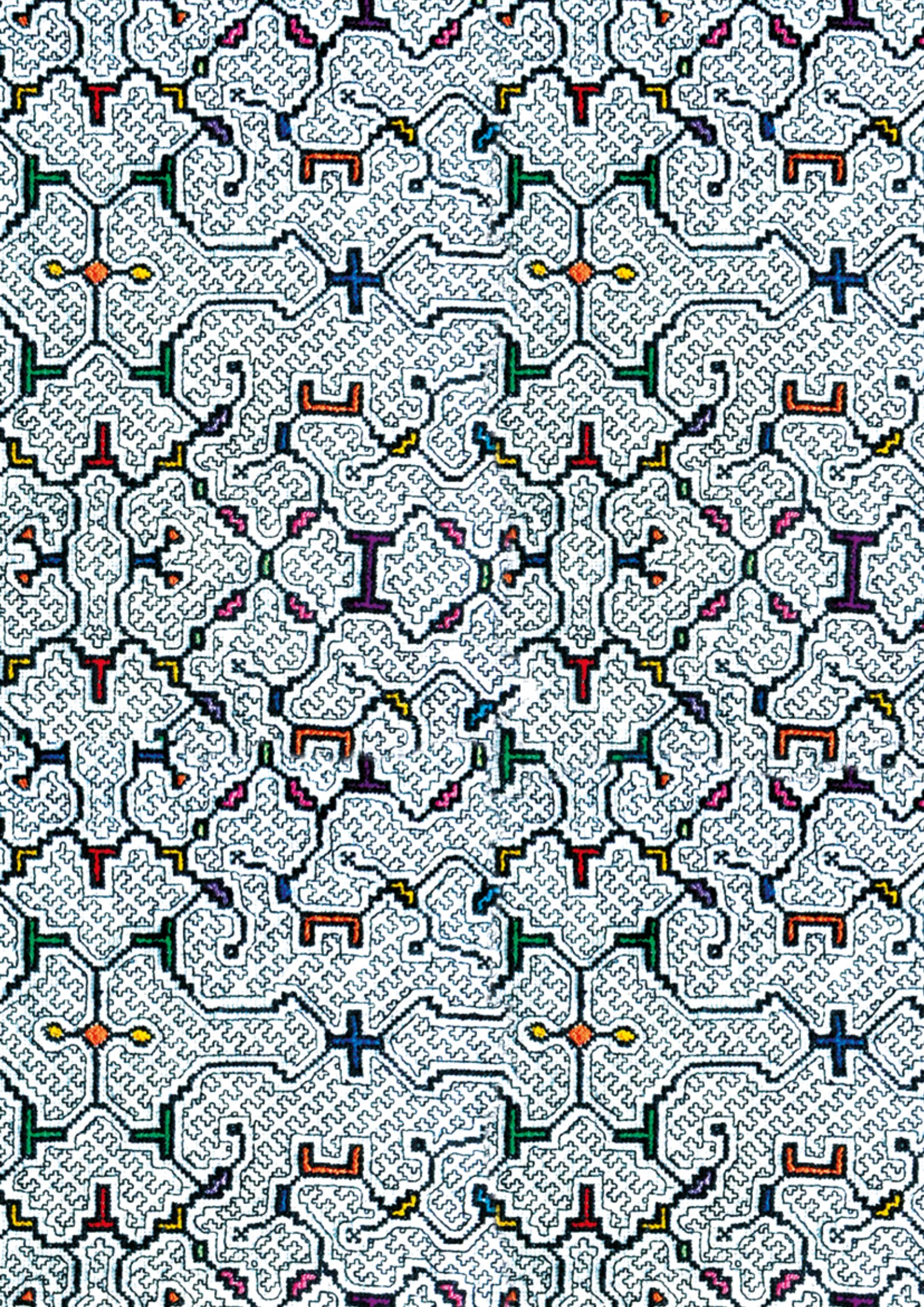
Este manual, al igual que la guía de alfabeto, permite a los y las docentes de EIB conocer más su lengua originaria, tener al alcance algunas normas de escritura consensuadas y avanzar en la construcción de un estilo escrito o estandarizado de la misma. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta



pedagógica de educación intercultural bilingüe y promover competencias comunicativas en la lengua originaria como lengua materna de los niños y niñas.

Este manual fue elaborado por docentes bilingües, sabias y sabios, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de educación intercultural bilingüe, con el asesoramiento de lingüistas y educadores en talleres organizados por la Digeibir. Igualmente, se contó con la participación de hablantes de las distintas variedades dialectales, con el objetivo de reflexionar sobre la unificación de la escritura. Los textos seleccionados corresponden a temas relacionados con la cultura y la cosmovisión del pueblo Shipibo-Konibo.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las más de 18 000 instituciones educativas que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.



Onanxon shinantibo

Nonjoi riki moatianbi jakopi noa onankana, noakeskara jonibo jaskaraton jishtiax noa koshikanabo, jainoax ramakamanbi jan yoyo ixon mesko non atipanyamaa itanribi jatibi non shinanaibo yoyo ixon benxoati, wetsabobetan jakonax janoxon.

Neskarakopi riki non Okaya paronko, wetsa noakeskarabo jaribakebi, non joikaya kikinbiresaakin onan onanbireskana. Non joi riki jatibianbires, jaweranoki mesko teebo ati shinankana iki, jain riki shipibo joi. Jaskarakopi non kaibobo koshibaonbiribi tsinkixonbo shinan abokanai non joi koshiaboresti, jatian apon shinan iki jaskaratonbo noa jistikanti wetsabokeskaribi noa ikantikopi.

Jain noa ikabo

Shipibo joi yoyo ikaibora noa jakanke Okaya paronko, jainoax wetsa paronbo itanribi weanbaon, nenobo: Tamaya, Aweitia, Kayaria, Pachitia, Pishki jaskaribi Imiriain, Yarinain jainoax Cashibocochanko. Jaribarake non kaibobo jaton jemameax nawabaon ani jemanko boi jokonkanabo Pucallpain, Yarinain jainoax Tingo Mariain itanribi wetsa ani jemanko jakanabo. Jaskaribi Lima jemanko, *distrito del Rímac* ikain, mesko non jemankoniax boxon *Canta Gallo* jemaakanainko. Ikaxbi ja non kaibobo non joi yoyo iki jeneyamakanai. Wetsa joiyaboribi riki ramatianbo non joi yoyo ikaibo.

Non joi jaskara

Shipibo riki Pano joi. Shipibokeska joibora icha jaribake. Ikaxbi Junikuinbetan Amahuaca riki nona jisachaaboribi, jaskarakopi jatobetan noa yoyo iti atipanke.

Jaskara joi

- Noa yoyo ikainkora neskati joyotai joibo:

Sujeto → *objeto* → *verbo*
Jan akai Ja akai Jaskai/Jaskatai

<u>Papanra</u>	<u>atsa</u>	<u>piaj.</u>
S	O	V
Jan akai	Ja akai	Jaskai/Jaskatai

- Non joi taponbo riki icha jawen tekiyabo, westiora joibicho ikaxbi.

Neskara:

Iposhamanbo ipo -shaman -bo.
Tapon Tekibo

Anichairabo ani - cha - i -ra - bo.
Tapon Tekibo

Neskarakopi non joi akanai *aglutinante* akin. Tekibo taponki tsamataikopi.

Papanra Papa -n -ra
Tapon Tekibo

-n iki, tsonki akai ixon yoiai.

-ra iki, ja riki jan akai ixon yoiaibiribi.

Meskoti noa yoyo ikaibo

Jarake choskokeska jaskati noa yoyo ikaibo:

1. Xetebo, Okaya paro chiponki ikabo, *Contamana* jema winobain.
2. Pishkibo, Pishki paro chicho ikabo jainoax Aweitian ikaboribi.
3. Shipibo, nato yoyo ikaibo. Okaya paro naponbekon ikabo.
4. Konibo, *Ucayali* paro reboki ikabo (*Pachitia* paro winobain).

Xetebo, Shipibo jainoax Konibo yoyo itinkora jake joibo wetsaresibiakin janetibo. Ikaxbi Pishkibo yoyo ikainko jake ichachabires jaskara joibo. Itanribi jaton jeebo iki nenketanishamanbo. Jaskarakopi iki noa meskoti yoyo ikaibo ja joiribi ikaxbi.

Jaskashamaankin wishatibo

1. Natobo jan wishati joitsosabo.

a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, w, y

RD N° 0337-2007-ED senen ati kirikanin yoiai.

2. Neskaakin yoyo ati riki nato jan wishati joitsosabo:

a(a), **b**(ba), **ch**(cha), **e**(e), **i**(i), **j**(ja), **k**(ka), **m**(ma), **n**(na), **o**(o), **p**(pa),
r(ra), **s**(sa), **sh**(sha), **x**(xa), **t**(ta), **ts**(tsa), **w**(wa), **y**(ya)

3. Joi taponman tekibo riki, jabichobo wishatima. Iti jake taponkibi tekitabo.
Neskara:

Jakon -ma -shoko -bo _____ jakonmashokobo

Tapon Tekibo

Janso -ira -bo -kopi _____ jansoirabokopi

Tapon Tekibo

4. Taponbaon teki iti iki **-isi**, **-osi**, **-oma**, jatian non wishati jake sionyashoko.
Joibaon tapon /n/ keyota iketian.
Neskara:

beskon-**isi** bonsin-**osi** joshin-**oma**

Nato joibaon tapon iki /n/ keyotabo.

5. Rabe /ii/ wishati.
Titara mia **rishkii** joai. Rekena /i/ jaskai yoiai, jatian chinitainoa /i/ iki ramakaya
ati yoiai.
6. Rabe /aa/ wishati.
Titan **kenaa** iki. Rekena /a/ iki jaskai yoiai, jatian wetsa /a/ iki moa winota yoiai.
Nato joibo iti jake westiora iamax rabe jeeyabo.
7. Jonibaon jane wishakin non ati jake kataxama rabe joikopi.
Mokan Yaka; Kesten Ino; Pakan Meni; Chonon Kate
8. Jemabaon jane jaskaakin koshibaon kirikain wishaakeskaakin non wishati jake.
Calleria; Pachitea; Ahuaypa; Colonia del Caco
9. Westiora jeeya joibo wishakinra non ati jake rabe jabicho jeeya.

nii; boo; xoo; tee; koo; bii; chii roo

10. Nawan joi ikebi moa non joi non imaabo, non wishati jake non jan wishatininbobiribi.
Neskara:

tason; kanpo; sako; sapato ; boton; tapa

11. Matsakaya wishatibo (‘)

- Rabe pakexya joibo, chinitain koshi joi boai jainoax jabicho jeezan keyotabo.

Neskara:

tete - awa - ini - tobi - kenchu - onsa - ese - kawa - chike

- Jaskai/Jaskatai yoiabo, chosko, jainoax pichika pakexyabo, rekenain jawen tapon ikain koshi joi boabo.

a-ya-ma-ke
ti-ma-ra-ke

pa-pi-ma-ra-ke
ra-mi-a-ra-ke

Jaskatibo nato kirika ika

Nato kirika pikotaira neskati ika iki ja non akainko:

Japari yoyo ati

Non yoyo akabo ninkati

Wishati

Jaskashamaankin wishati

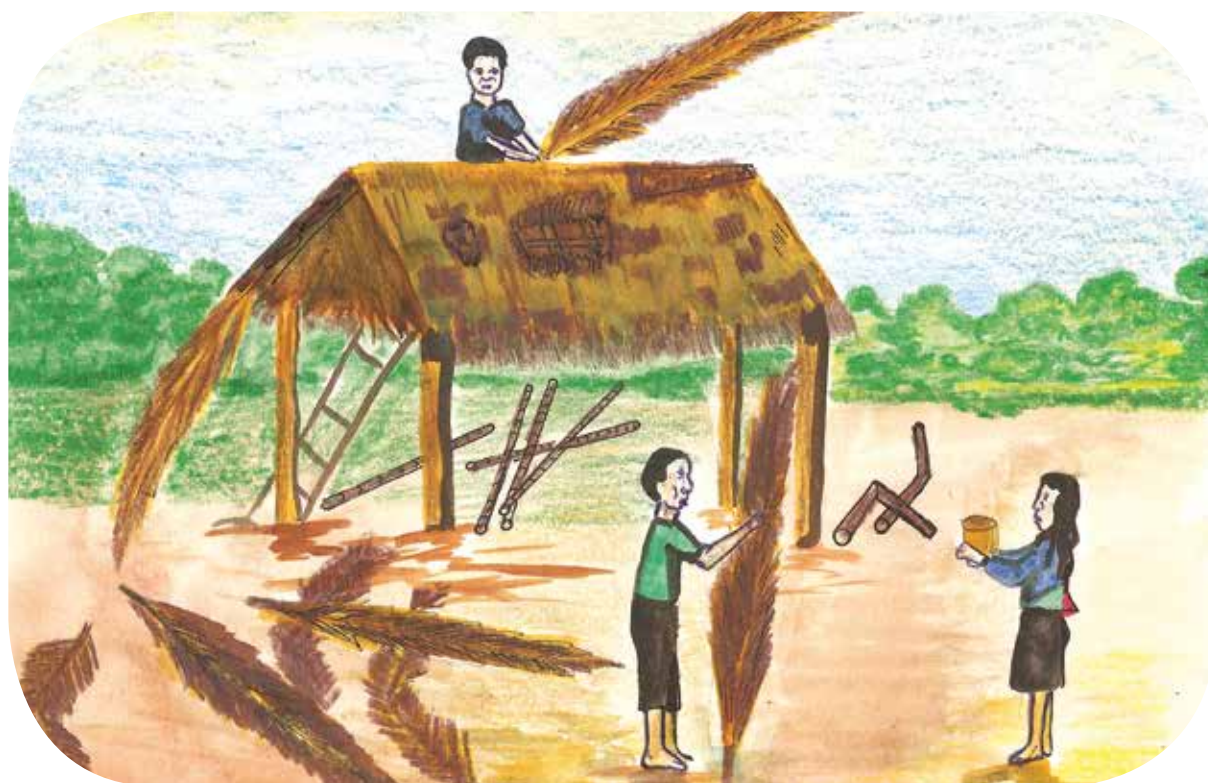
Non joimeran jaskarabo ikai

Jaskatax axetibo

Noa kenai riki, nato kirika JASKATAX SHIPIBO JOIN YOYO ATI ITANRIBI WISHATININ AXETI jatixonbi non onana iti, non joi noa yoyo irembaibicho itimakopi, yoyo axon wishaiboribi noa itikopi. Jakonra iti iki, axeamisbaon nato jawekibo kikin akin onana iti, bakebo jaskaraton axeakantikopi, jainoax jawekeskaraboki non joimeran jaa ixon onankantikopi. Jaskaraton jishtiax wetsa joibokeskaribi non joi itikopi.

Axeti I

Peokin onantibo



Non xobo

Nato riki non xobo. Non xobo riki payoshoko, jaskarakopira papan ras akai benashaman anoxon.

Epa Soi Saninra papa akinai, enribira nokon papa akinai chikishamakin, chikishaitianra nokon titan ea romen repoti atipanke. Nomiaitianra nokon titan noa xeamai.



Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: jento, nento
Xetebo: nento



Xoboanoxonra nokon papan biai kikin chorish jiwibo basi payotikopi. bixonra barin ati jake jiwibo chorishtikopi, nakaxan pinaketian, birai: texo wita, nishi, tawa yosishamanbo, ayax jainxon xebon pei yosishamanbo. Xebon peira non petsosxon non barinati jake.

Jene beaitian riki xebon pei biti jakon, jatian ochomatani iketian. Ramatianra xebon pei moa ochoma yamake ja xoboati. Jakonmashokobo riki ramatian xoboati peibo, moa kikinbiresi keyota ikax. Ocho riki ramatian pei biti.

Non yoyo akabo ninkati

- **Non ninkatabo yoinon akanwe.**

- ¿Jawe yoi ikarin non yoyo aka?
- ¿Jawekeskaki ipaoni moatian non xobobo?
- ¿Aresbireskinki xoboapaokani?
- ¿Jawekopimein chorish jiwibores xoboapaokanike?
- ¿Jawekeskatimein kikin rayabo ipaokanike?



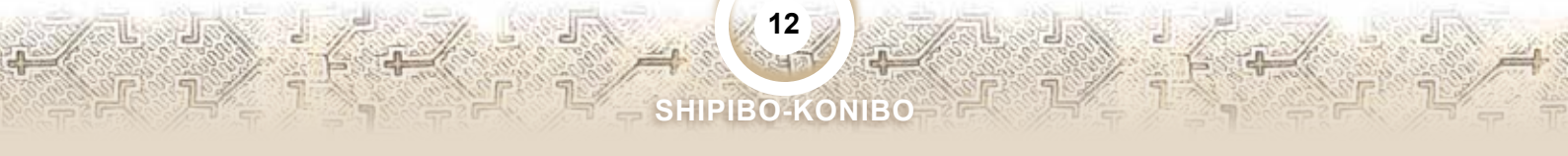
¿Tsonarin nato xobo?	¿Jawekopi ras akiki ikanai?	¿Tsoaborin jain teetaibo?
----------------------	-----------------------------	---------------------------

Nato riki non _____ _____ _____ _____ _____	Moa _____ lketian,benashaman _____ _____ _____ _____	Jain teetaibo riki nokon papa, ea _____ _____ _____ _____
---	--	---

¿Ras ayamaamein jawekeskati atipanke?	¿Nonki jaweati atipana rama moa ja xoboati pei yamakettian?	¿Chikishaibomein minbiribi jato jaweati iki?
---------------------------------------	---	--

Xobo payoshoko ikebi non ras ayamara _____ _____ _____ _____ _____	Non jemankoxonbo shinanti riki _____ _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____ _____
---	---	---

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: jento, nento
 Xetabo: nento



Wishati

- **Shinanxon nato joibaon mesko Joi yoiabo wishawε:** peokotabo itipanke neskarabo.

xobo

Moatianra nokon papan xobo ipaonike _____

Soi Sani

Papa Soi Sani riki kikinbires _____

texo wita

chikish

xebon pei

- **Nato wishabo tekiwε, min onanabo shinanxon.**

Nokon papashokora ipaonike xobo a atai yosi, janra noa yoikatitai ayaxronki iki

_____ ika _____ mawataxronki, jawen mebinkoniaxbi xoxoai ja
ayax _____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo:	nato	neno
Konibo:	nato	neno
Pishkibo:	jento, nento	neo
Xetibo:	nento	

Xobo anox noa kenai riki natobo

wita

jiwi kano

¿Jawekeskaki ipaoni jain Ani Xeati winoti ani xobo? Neno wishawe:

Handwriting practice area with ten horizontal lines.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: natobo
Konibo: natobo
Pishkibo: nentobo
Xetabo: nentobo

Jaskashamaankin wishati

1. Jaskarabo anin wishati:

- **Wishakan janebo. Neskara:**



Non xobo

Nato riki non xobo. Non xobo riki

payoshoko _____



Inobetan shino ini

Inoronki ipaonike shinobetan

nokoanani _____



Ponsen

Ponsen riki mebia yoina shino jisa ikaxbi kikinbires

yosma _____

Non onantibo:

Jatibi wishabo riki janeyabo. Westiora tsama non wishaira non janexonti jake, ja janera iti jake aninbires wishaa.

● **Peokin non wishatianbo.**



Ponsen

Ponsen riki mebia yoina shino jisa ikaxbi _____

Non onantibo:
Rekena /p/ iki anin wishaa janpari wisha peokoota iketian.
Jawetianbi rekenain wishatibo maxkon peotima iki.

Neskara:



Jonin iso reteni

Jonironki ka iki kachio iso retei, kakinki _____

Rekena /j/ iki anin wishaa janpari wisha peokoota iketian. Jawetianbi /j/ iamax wetsa jan wishatibo maxkon peotima iki.

● **Tsaka axon, jakiribi peotian.**



Nokon xobo payo

Nato iki non xobo. Non xobo riki payoshoko.

Jaskarakopira nokon papan ras akai _____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: iketian
Konibo: ikentian
Pishkibo: iketian
Xetibo: iketian

● **Neno oinribiwe:**



Ponsen

Ponsen riki mebia yoina shino jisa. Nato yoina riki kikinbires yosma. Ponsenmanra pi ai bokon pei jainxon wetsa peiboribi. Ponsen bake riki metsasanakon _____

Tsaka (•) aka pekaobo iki, ani jan wishatinin peokootabo.

● **Jonibaon janenkonbo jainxon yoinabaonaribi.**



Xobo

Nato riki non xobo. Non xobo riki payoshoko, jaskarakopira papan ras akai benashaman anoxon. Epa Soi Saninra papa akinai.

Nimanra pei payobo tsinkiai, jatian tita Katenra jato xeamai teeti nomikanaitian _____

Soi Sani; Nima; Kate jabo iki jonibaon janenkonbo, jaskarabo non wishati jake anin.

Kepo Ino; Xao Keyo; Tete Pei, jabo iki ochitinin janebo. Jaskara janeboribi anin non rekenain wishati jake.

● **Jishtima jawekibo itanribi nishi paemeranres ointibo:**

Neskarabo: Ronin, Ibo, Sinpira, Akoron, Chanto Mari, Jene Nete, jaskarabo.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno nato
 Konibo: neno nato
 Pishkibo: neo nento
 Xetebo: nato

2. “riki” joi jaskaakin wishati.

Nato xobo riki nokon epa. Ani xoboya riki nokon epa. Raya riki nokon epa, jaskara joni ixon aka riki anishaman xoboakin.

Nokon epa riki rao xezai joni, jaskarakopi riki nokon epa kikinbires raya joni. Ani waiyaribi riki nokon epa jaskarakopi riki jawen xobonko yoa icha.

Non onantibo:

- /riki/ wishakinra non ati jake janbiribi, joi taponki tekiamo.
- Noa yoyo ikainko riki iki tekitakeska, ikaxbi wishatiain janbiribi non wishati jake.
- /riki/ joi riki Inglesnin *verbo to be* akanaikeska; Españolnin *ser estar* akanaikeska; (*verbo copulativo* akanai)

3. Jaskara joibo matsakaya ati.

Rekenain koshi jee boaibo, rabe pakexyabo	Chinitain koshi jee boaibo, rabe pakexyabo itanribi jabicho jee kan keyotaibo		
tita	xena	maxo	isa
papa	jiwi	xeke	metsa
epa	abo	yobe	westi
boka	mari	awa	kana
make	ino	ini	boro
iso	jono	mapo	tasa
xeko	oxe	kape	rene
Neskara joibora matsakaoma non wishati jake.	Neskara joibonon wishati jake matsakayabo.		

- Chosko iamax pichika joi pakexya joibo. Nato joibo iti jake joskai/jaskatai yoiabo.

Chosko joi pakexyabo rekenain koshi joi boaibo (verbo)	Pichika joi pakexyabo rekenain koshi joi baibo (verbo)
jo-ne-ra-ke	ti-ma-ra-na-ke
ra-te-ra-ke	ji-ki-ma-ya-max
bi-ma-ron-kiai	re-ra-ma-ya-mai
ti-ma-ra-ke	te-ka-ma-ra-ke
pa-ke-ron-rai	pi-ma-ka-sho-rai

Non onantibo:
Neskara joibo jaskai/jaskatai ixon rekena pakexain koshi jee
boaibo non matsakaya wishati jake.

Jaskati noa yoyo ikai

- Noa yoyo ikainko jaskati joibo joyotai onanti.

Epa Soi Saninra ipo **piai.**

Epa Soi Saninra	ipo	piai.
JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI

Piai iki jaskai yoiab joi, ja chinitain non wishai.

Papanra xobo **tapoai.**

Papanra	xobo	tapoai.
JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI

Tapoai iki jaskai yoiab joi, ja chinitain non wishai.

Enra pei payobo **tsinkiai.**

Enra	pei payobo	tsinkiai.
JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI

Tsinkiai iki jaskai yoiab joi, ja chinitain non wishai.

Non onantibo:
Non joimeran, noa yoyo ikainko rekena JAN AKAI ja pekao JA
AKAI chinitain JASKAI.

S O V akín nawabaon akai. Nonbiribi
J J J akín

4. Joi taponbo jainxon taponman tekibo onanti.

Non xobo

Nato riki non xobo. Non xobo riki **payoshoko**, **jaskarakopira** **papan** ras akai **benashaman** anoxon.

Chikishaitianra nokon titan ea romen repoti atipanke. Xoboanoxonra nokon **papan** biai kikin chorish jiwibo, basi payotikopi.

payo + **shoko** = payoshoko
Tapon Teki

payo + **ke + tian** = payoketian
Tapon Tekibo

payo + **ra + ke** = payorake
Tapon Tekibo

payo + **ra + na + ke** = payoranake
Tapon Tekibo

papa + **n** = papan
Tapon Teki

papa + **n + ra** = papanra
Tapon Tekibo

papa + **n + ronki** = papanronki
Tapon Tekibo

papa + **bo + ma** = papaboma
Tapon Tekibo

jaskara + **kopi + ra** = jaskarakopira
Tapon Tekibo

jaskara + **ma + bo** = jaskaramabo
Tapon Tekibo

jaskara + **bi + ra** = jaskarabira
Tapon Tekibo

jaskara + **shoko** = jaskarashoko
Tapon Teki

Neskarakopi
payo iki TAPON,
jatian jawen
tekibo iki
taponmabo.

Neskarakopi
papa iki TA-
PON, jatian
jawen tekibo iki
taponmabo.

Neskarakopi
jaskara iki
TAPON, jatian
jawen tekibo iki
taponmabo.

Non onantibo:

- Joibo itipanke taponres iamax tapon ikaxbi jawen tekiyabo.
- Taponbo iki jawetianbi wetsaresibi iamaibo.

Jaskatax axetibo

- Wishabo yoyo axon jawen janebo axonpakewe.



Oi beaitian otakin non ninkata ika iki ino onsati keoti. Ea raketania iki nokon papa too atiya ikebi nete yamekiranketian.

Onsa riki niimeranxon non ino keotai ninkata, noa ikain joai jisabires.

Yochi piai jonin jamata inon xetearonki iki kikinbires moka itan jete. Jaskara xetearonki ino jabatai yochi piai joniki raketi.

Papan pei bea mapemai paxkinax tantipari yakaketian, titan noa bexona iki jakonira paranta kora xeati. Potononkaman non xea iki.

Moa tantishamanax, noa boribakana iki pei papii ishtontani keyokasi. Chonka chonkabo non papia iki iwe ikebi.

Kikin iwe riki pei papia; ikaxbi koshi joni, rao xea ixon aka jawemabi iki.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: ikebi
Konibo: ikenbi
Pishkibo:
Xetabo:



- **Jakonmaakin wishaabo onantiakin toroapakewe.**



Papan ochitibo

Pei bii kakin, papan boa iki jawen mecha ochitibo:
kepo ino; tete Pei; Manxan ino jainxon chibonto. Jatibi ja ochitibo ika iki mecha ochitibo.

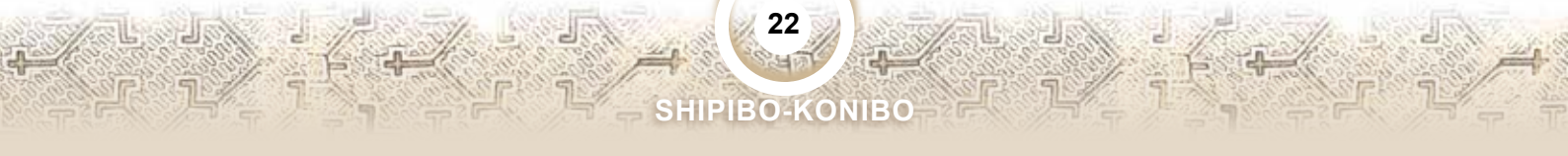
Nete xabataitian noa ka iki, kaitian tita neten Yakan noa yoia iki oinax botankanwen akin. Kakin ninkatabi

ika iki jenen yoshin xein iki. Ea kikini rateta iki: -Rakeyamawe. Jenen yoshin riki noa rakeakasi - aka iki ea papan.

Jakonma riki noa yoshinki raketa,

- **Jaweratorin jakon akin wishaa, ja wishawe benkek.**

natoriki nokona	→	<input type="text"/>
Nato riki nokona	→	<input type="text"/>
Kesten Yaka	→	<input type="text"/>
kesten yaka	→	<input type="text"/>
Kepo Ino	→	<input type="text"/>
Kepo ino	→	<input type="text"/>
Pakaronin	→	<input type="text"/>
Paka Ronin	→	<input type="text"/>
Mawa Yoshin	→	<input type="text"/>
mawa yoshin	→	<input type="text"/>



● **Maxkata joibo wishawe:**

1. Nokon ochitinin janz riki _____
2. _____ riki nokon janekon.
3. Rekenparira joa iki nokon poi _____ ja pekaora nokota iki nokon titan papa _____
4. Merayanironki onimeran oinwanke _____
5. _____ riki, kikinbires onsa yoshin.
6. Jakiribironki jonox iki non _____ irakanai joi yoiabo.

● **Jawekeskarin xebonman jisa wishawe.**

Xebon

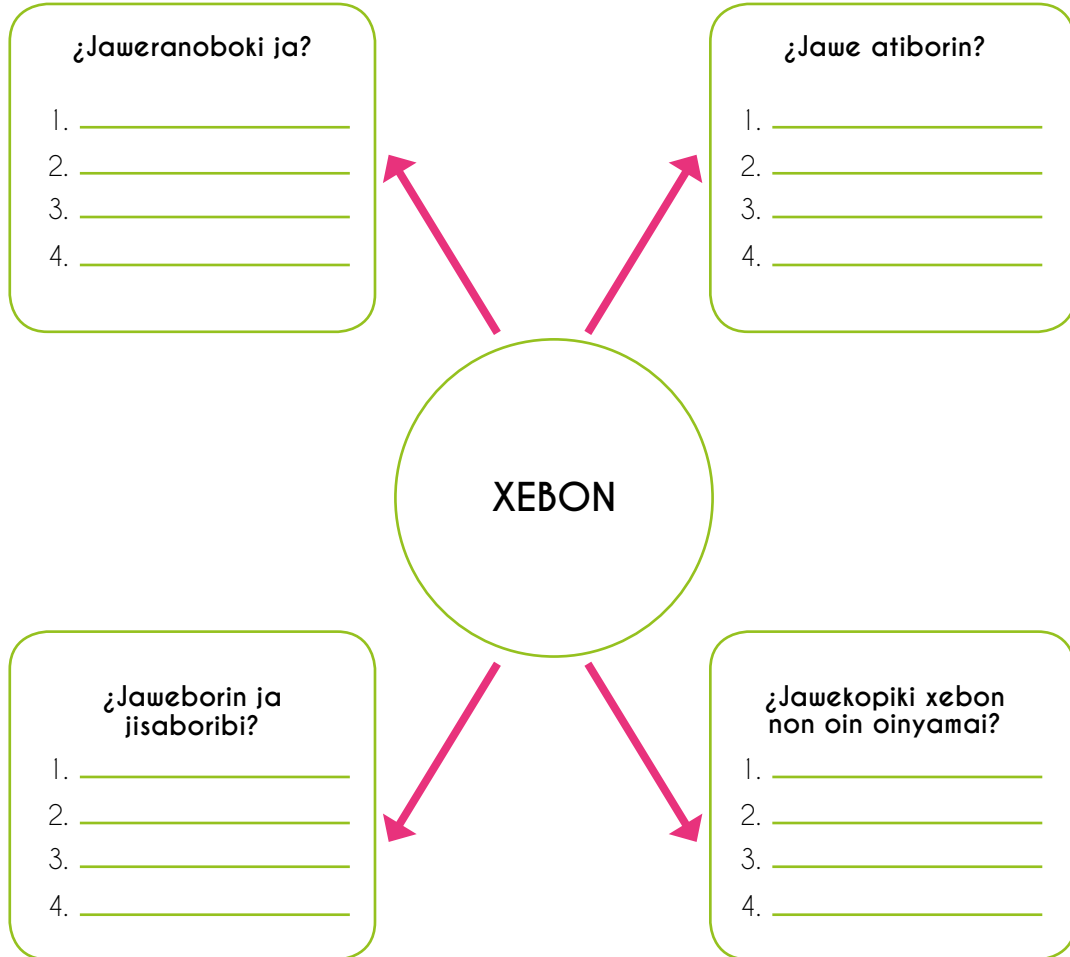
Xebon riki, niimeranoa jiwi jawen pei non xoboai.

Xebonra jake ocho wean chicho. Jawen bimira piti jakon iki; joaxon iamaxon xoixon _____



Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: maxkata
Konibo: maxkata
Pishkibo: pesina
Xetibo: pesina

- Nato yokatabo yoiwe wishakan, xebon yoi ika.



- Westiora shinaxon yoiti pikowe, xebonki ika.

¿Tsoarin ea?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: nento
 Xetibo: nato



● **Jaskaratonbires keyota.**

Xebon, xebon, xebon,
kikinbires pei yankon;
xobo xewaa xobo xewaa kikin
jakon, jaskara riki xebon.



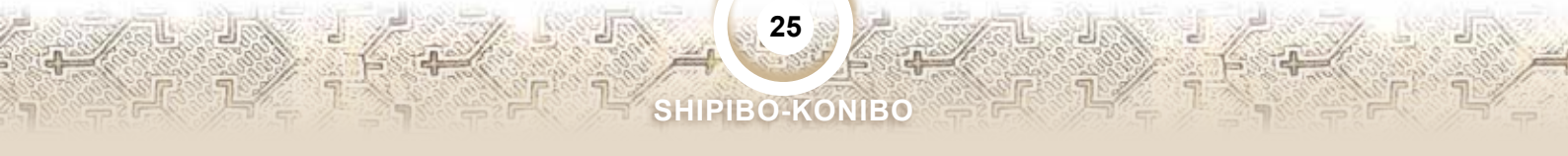
● **Jaskaratonbires keyota, wetsa wishashokowe.**



Xebon, xebon, xebon

● **Matsakaya ati joibo wishawe.**

Joi yoiabo	Matsakaya atibo
● Ochitinin awa akara ishtoke.	
● Ramatianra xebon pei westi jake.	
● Bai ika iki kikinbires chawa oi beketian.	
● Pikas pikasbireskin non picha mishkia iki.	
● lwe wita papiax papa yora isina iki.	
● Kikinbires ocho riki ramatian pei biti.	
● Nokon ochitinin maxo retexon pia iki.	
● Moxo tapamanribira non pei beti atipanke.	
● Xobo bena atira kikinshaman tee iki.	



● Koshi jeeya joibo.

● repa	- yonpa
● xoa	- bero
● mawa	- xopo
● tama	- kari
● moxo	- mei
● kexto	- ami
● pancha	- karo
● rami	- oxe
● ani	- kexa
● tasa	- shano
● moe	- ami
● xao	- ea
● boro	- mato
● make	- poto

● Nato yoyo awe.



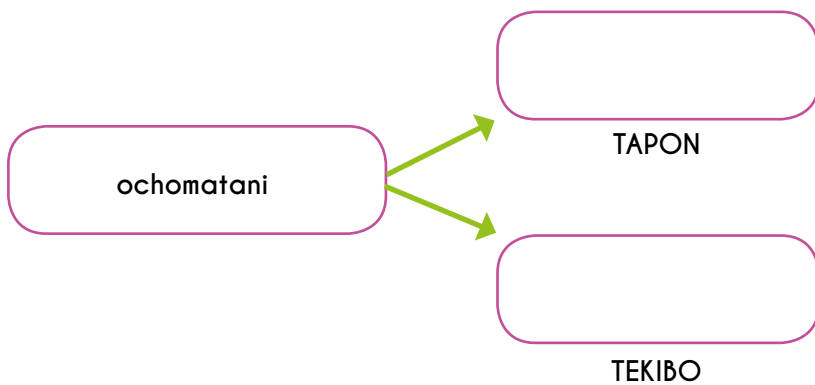
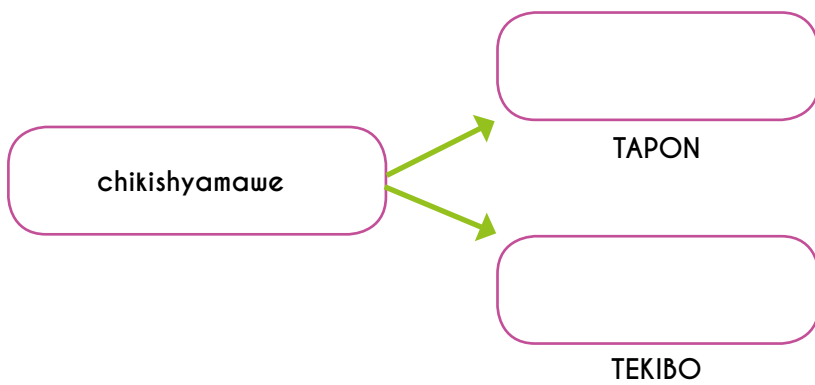
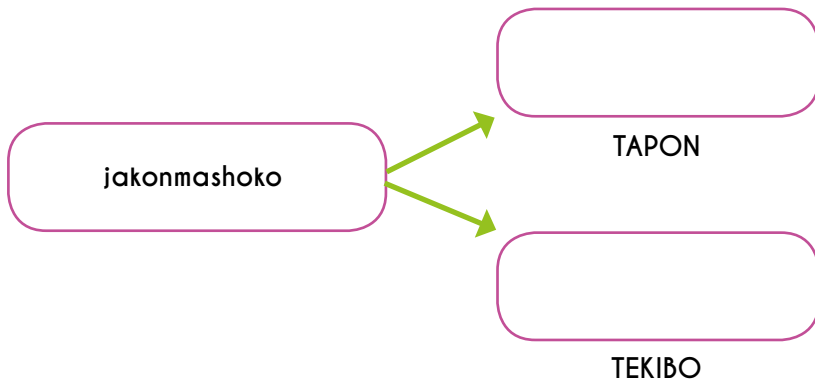
Joi yoiabo

Epa Soi Saninra papa akinai, enribira nokon papa akinai chikishyamakin. Chikishaitianra nokon titan ea romen repoti atipanke.

“Jene beaitianra nokon papan xebon pei biai jatian ochomatani iketian. Ramatianra moa xebon pei yamake ja xoboati. Jakonmashokobo riki ramatian ja xoboati peibo.”

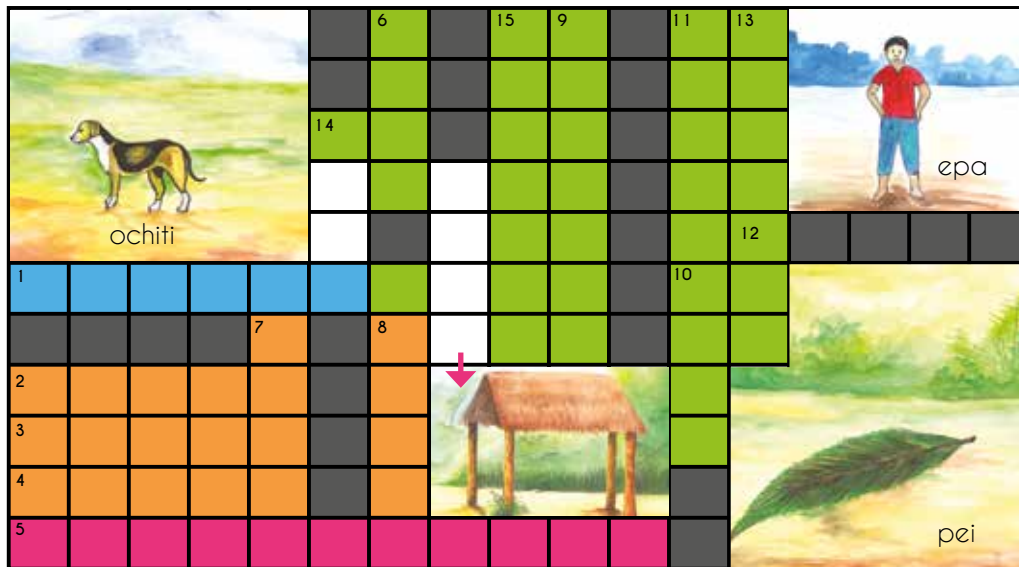
Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: iketian
 Konibo: ikentian
 Pishkibo:
 Xetabo:

- Nato joibaon tapon wishawe westiora chiteshokonko jainxon taponmabo wetsanko.



Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: nento
 Xetibo: nato

- Jawe yoirin ixon shinanwe, jaskaaxon wishawę toponti ikainkobo.



Nenketi ikabo:

1. Xobo xewakin, jan pei nexati.
2. Ja non jamata kikin beya.
3. Jaskaa ochiti mechai.
4. Jawen pei xoboa basi payotai.
5. Jaskatima (ese) rayares iti.

Namani ikabo:

6. Tirin ikamabi japari ikai.
7. Axanxon yapa bii.
8. Yoranko noa jaya, bookeskashokobo.
9. Nomikin ja non xeai.
10. Ja ayaxai.
11. Jaskaribiakin ainbo janeti.
12. Papan wetsa.
13. Nai koinmeranoax jene manai.
14. Benema.
15. Pitan pitanai joni.



- **Neno westiora ese wishawe.**

Chikish itima

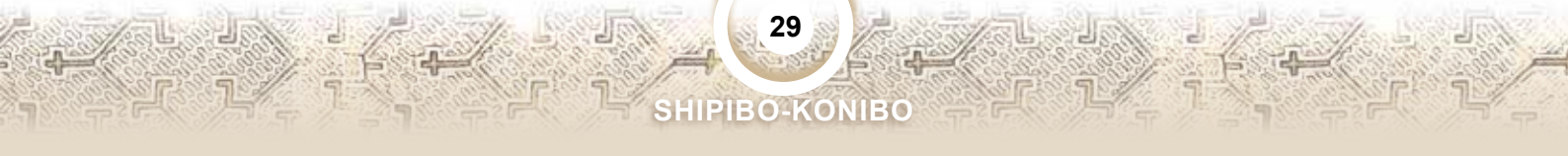
Non anibaonra noa *eseai*, jawetianbi chikish itima. Chikish ikax noa jakonma ninkakaati iki, tsonbi noa noitima iki, noa jawebioma iti iki, oxa oxaresai ikax _____

- **Jawekeskaraki min shinanai nato ese.**

Moatian chikish inaketian noa non anibaon repokatitai, noa rao kinanmakatikanai. Axon noa samamakatikanai, tsonki sama senen- ai, ja ikatiai kikin raya baneti.

Ramatian noabo moa jaskara rao onanmabo iki wetsaresibi raobo rama non onanke nawabaon raores.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno nato
 Konibo: neno nato
 Pishkibo: neo nento
 Xetibo: nato



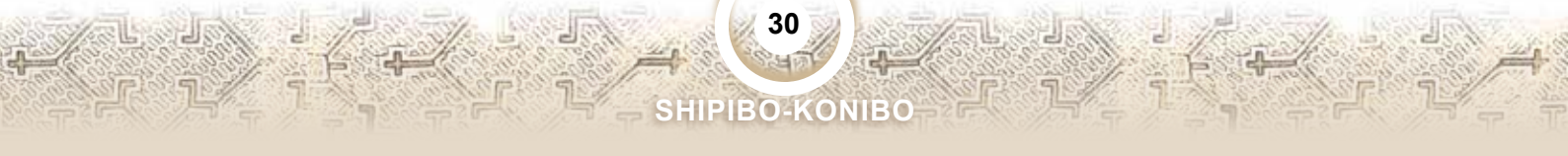


- Westiora bimi ribojanwe, jaki ika bewa maxkoshoko pikowe.

- Westiora jiwi ribojanxon, shinanxon yoiti pikowe.

¿Jawerin?

Westiora yobin ribojanxon, jaki rabiti wishawe.





- Neno wishawe jawekeskarin min xobo ixon.

Nokon xobo

Nokon xobo riki anima, benatani payoirama. Jainra noa jakanke nokon papa, nokon tita

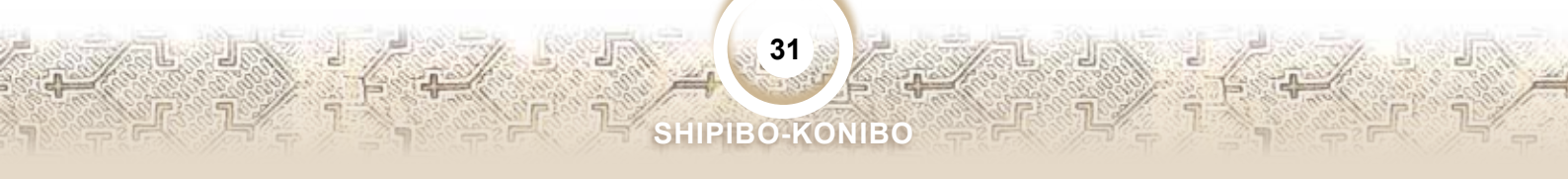
Nokon xobora karamina aka iki _____

- Neno wishawe ichatama join, min xobo yoikin min wishaa.

Nokon xobo

Nokon xobo riki anima, _____

Meskoti noa yoyo ikaibo
Shipibo: neno
konibo: neno
pishkibo: neo
xetebo:



Axeti II

Peoxon onantibo 1



Raya jonibo

Moara baritia nokoribike, waiati riki jawekiati jawekibo non banaribinon. Non yoabora keyoke jaskarakopira noa kikini teeti jake waiai.

Chai Pekon Rawara nete xabatai kawanke jawen nawe sepai. Kakinra bowanke jawen yami, machito, makan jainxon westiora aniosi tasa jan paon beti. Kikinbires raya joni riki nokon chai Pekon Rawa.



Yapara icha iki, ikaxbira jaya nawiti yama yamabireske; yapabires akabira piti noemabires iki. Ishtontanira non sepashokoti jake, ayamaaxbira jawekiatinin noa iti iki.

Enra ani wai ati jake, jainra en paranta betan xekipari banati jake, kimisha oxebira moa non xeki joaxon piti jake.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetebo: nato

Mashinribi riki jawekiati jawekibo banati jakon natobo: santira, choin, miron yoshpe, tama, poroto jabo. Raya jonibo riki noabo, shipibo jonibo ikax.

Yoabo banati riki oxo minkoketian, jatian aka jokon jakonshamanbo ikaikopi. Wetsatianbires akabira jaskashamanyamai.

Non banabo icha iketian wetsa non rarebobo non jawekiakinti atipanke. Noa jonibo iki jawekinin meniananai jonibo itanribi kikinbires rayabo. Rayabo ikax jawenbi noa maxkayamai, tzeza itan raya iki shipibo jonibo.



Non yoyo akabo ninkati

● Non ninkatabo yoinon akanwe.

¿Jaweboki non ninkata?

¿Jawe yoi ikarin nato wisha?

¿Jawetian waibo atirin?

¿Wainkobichoki non banati atipana?

¿Jawekopi ani waibo atirin?

¿Waioma ikaxmein noa jawe iti iki?

¿Ani jeman jaabaonki waiyai? ¿Jawekopi?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: natobo iketian
Konibo: natobo ikentian
Pishkibo: nentobo
Xetabo: natobo

● Non ninkatabo wishanon akanwe.

¿Jawetian wai atirin?	¿Jawekeska jonirin Pekon Rawa?	¿Jawekeskarin raya joni?
Nonra wai ati jake, _____ _____ wetsatianbires _____ _____ _____	Pekon Rawa riki, _____ _____ _____ _____	Westiora raya joni riki kikinbires _____ _____ _____

¿Nawitioma yapa piaki jawekeska iki?	¿Jawekeskatiki jatiribibo waioma iki?	¿Rayamabo ikaxmein noa jawekeska iti iki?
Nawitioma yapa piabi riki _____ _____ _____ _____	Jatiribibora waioma iki _____ _____ _____ _____	Rayamabo ikaxra _____ _____ _____ _____

● Yokabo wishakan yoiwe.

1. ¿Jaweskeska yoaboki non mashin banai?

2. ¿Jawekopiki ramatian banabo oxeki non yoinyamai?

3. ¿Jawekopiki noa meniananai jonibo iki?

Wishati

- Shinanxon nato joibaon mesko yoia joibo wishawe.

baritia

sepa

nawiti

nawε

εεε

raya

- Nenkemashoko joi wishawe. ¿Jawε itirin oxε minkoa oinax jaskarashaman non yoabo inon ikax?



Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetεbo: nato

Askahsamaankin wishati

- Joi tekibo riki taponki kataxkin wishatibo.

Neno oinwe:

“Moara baritia nokoribike, waiati riki jawekiati jawekibo non banaribinon”.
Chai Pekon Rawara nete xabatai jawen nawe sepaii kawanke.

Moara

moa - ra
Tapon Teki
1

Nokoribike

noko - ribi - ke
Tapon Teki Teki
1 2

Jawekibo

jaweki - bo
Tapon Teki
1

Banaribinon

bana - ribi - non
Tapon Teki Teki
1 2

Non onantibo:

- Jatibi Tekibo non wishati jake taponki kataxkin.
- Tekibo riki taponki koshiabores, taponman tekibores ikax.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: neno
Konibo: neno
Pishkibo: neo
Xetabo:

• **Neno oinribiwe.**

“Yoabo banati riki oxe minkoketian jatian aka jakon jakonshamanbo ikaikopi”.

“Yoabo banati riki oxe minkoketian jatian aka jakon jakonshamanbo ikaikopi”.

Yoabo

yoa - bo
Tapon Teki
1

Jakonshamanbo

jakon - shaman - bo
Tapon Teki Teki
1 2
- Shaman, jabicho wishatima iki.
- bo, jabicho wishatimaribi iki.

Ikaikopi

i - kai - kopi
Tapon Teki Teki
1 2
- Kai, janbiribi wishatima iki
- Kopi, janbiribi wishatima iki

Non onantibo:

- Neno non ointi atipanke -kopi wetsa joikeska, ikaxbi riki wetsa joima, ja iki jaskarakopi akai yoiai.
- Jarake jaweki kopi iketian yoiai, jakayara non wishati jake jabicho.

Neskara:

1. Nato chopara ike kikin kopi, jaskara iketianra en biamake.
2. Kopi iketianra en korikipari tsinkiai, kopi ikebi binixon. Jaskaribi riki motorobo kikinbiresi kopi neetabo.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: neno
Konibo: neno
Pishkibo:neo
Xetibo:

Non onantibo:

- Tekibora jabicho ixon noa jawe yoiamai.
- Tekibora jabicho ikaxbi ninkatibires iki.
- Tekibora janbiribi wishatima iki.

• Tatsaka (,) jaskarainbo wishati.

Mashinribi riki jawekiati jawekibo banati jakon, jaskarakopira jain non banati atipanke: santira, choin, yoshpe, poroto, jabo. Tita Ronabetan tita Rabira mashin kabekonai yoabo banai.

• Neno oinribiwe.

Yapara icha iki, ikaxbira jaya nawiti yama yamabireske. Jakopira nokon papan tsosinbainketian waran banai ja basima xoxoaikopi.

Non onantibo:

Tatsakabora non wishai, jawekibo westiora westiorabo jane janebantian.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: neno
Konibo: neno
Pishkibo: neo
Xetabo:



- **Nato yoyo awe.**

Sepakin chai Pekon Rawan meraa iki westiora xotokan **naa**, jain ika iki kimisha bachi. Ja bachi bikasaitian chai **biikan** keyoa iki.

Jaskataibi oi bekasi tirin ika iki. Tirin ikaitian non ninkata iki **roo** keotai. Jaskara ninkataan moa noa joa iki. Jokin westiora texkan paranta **xoo** non bibeirana iki.

- **Nato wisha ikain non ointi atipanke nato joibo:**

naa	bii	roo	xoo
jee	nii	chii	koo
chii	boo	see	koo

Non onantibo:
Westiorabicho jeeya jaibora, rabe jabicho jeeyabo non wishati jake.

- **Nenobo westiora jeeyabicho joibo shinaxon wishawe.**

naa			

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: neno nato
Konibo: neno nato
Pishkibo: neo nento
Xetabo: nato



Non joimeran jaskarabo ikai

- Noa yoyo ikainko **-n** jainoax **-ra** itoshiai.

Neskarabo:

Soi Saninra papa akinai.

→ Tapon iki Sani

Sani -n -ra

Pekon Rawanra nawe sepai.

→ Tapon iki Rawa

Rawa -n -ra

Papanra xobo payo ras akai.

→ Tapon iki Papa

Papa -n -ra

Taponbo: Sani - Rawa - Papa

Tekibo: **-n** betan **-ra**

¿Jaweratoborin tekibo? Tawishwe.

Sani n ra	Rawa n ra	Papa n ra
Agente	Agente	Agente

Tita - epa - Sani - Rawa - papa
 Nato joibo iki rekena pakar ikain koshijee
 boai. Jaskarabo tapon iketianna itoshiai -n betan -ra

Nenobo tanawe: teki **-n** betan **-ra** wishaaki jawe ikai.

Taki	+ n + ra =	Takinra
Nocho	+ + =	
Xobo	+ + =	
Bina	+ + =	

Nonti	+ + =	Nontinra
Tita	+ + =	
Ino	+ + =	
Sani	+ + =	

Neno tanawe: Jawekeska tekiboki itoshiai.

Awa + kan + ra = Awakanra ea rateke.

Shano + _____ + _____ = _____ koka natexke.

Tobi + _____ + _____ = _____ epa chexai.

Tete + _____ + _____ = _____ isa bike.

awa - shano - tobi natobo iki chinitain koshi jee boaiho
 jaskarabo tapon iketianra itoshiai -kan betan -ra

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: nenobo
 Konibo: nenobo
 Pishkibo: neobo
 Xetebo:

Jaskatax axetibo

Nato yoyo awe



Atsa bikani

Moatianronki noa ipaonike jawe ati onanmabo: wai ati onanma, piaati onanma, xoboati onanma, jawebi ati onanmabo, boan boankin yobinshokobo jawekiabores.

Jaskarabo noa itaibironki joniki westiora Meraya Awa Mai janeya. Janronki aka iki non reken yosibo mesko jaweki atibo jato axeakin.

Ja Meraya Awa Maironki ipaonike kikinshaman raya itan mecha joniribi. Meskobo jato axeyonxon oinaronki inike noa atsaomabo .



Jatianki aka iki Awa Mai papan oni xeakin, jaskaxonronki ja merayanin aka iki nishi paemeran Mari Jonibo maankin. Jaskati manxonronki akana iki Mari Jonibaon Merayanin xobo pekao atsa banakin.

Yamekirishaman pikoxon jonibaon oinaronki ika iki onobires atsa wai koinkaina, oa onoboki atsa taxobo i itiresa.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato itaibironki
Konibo: nato itainbironki
Pishkibo: nento
Xetibo: nato



Jaskarainxonki akana non reken kaibobaon atsa banakin peokin Mari Jonibaon beketian.

Jaskarakopironki marin non atsa bana piai jabaon beni ixon.

Non yoyo akabo ninkati

¿Jaweboki non ninkata? Yoinon akanwe:

1. ¿Jawekeskaboki non neno ninkata?
2. ¿Tsoashamanrin nato wishakan yoiyai?
3. ¿Jawe jawekiboribiki westiora merayanin ati atipana?
4. ¿Awa Mai meraya yamaketianmein jawekeskara ikeana iki?
5. ¿Jawekiatininbichoki ramatianbo noa kenai? ¿Jawenboribiki noa kenai?
¿Jawekopi?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: neno nato
Konibo: neno nato
Pishkibo: neo nento
Xetabo: nato

• Wishawe.

¿Jawekeskakia iki ?	¿Jawekopimein jaskata iki?	¿Jawerano jaskara winotarin?
Moatian noa jawe ati onama itaibironki _____	Nato wishakan yoiabo riki _____	Jaskarara winonike _____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

¿Tsoaki ika iki meraya?	¿Nonbiriki jawe jato axeai?	¿Jawerano jaskara winotarin?
Moatian noa jawe ati onama itaibironki <u>joa iki</u> _____	Nonbiribira jato axeai _____	Non jato _____
_____	_____	axeayamaara _____
_____	_____	jonibo itan bakebo _____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



• **Wishawe.**

¿Jawekeskaki min shinanai nato winoni jaweki ninkaxon?

En shinanara, meraya Awa Mai joyamakettian noa _____

Handwriting practice lines consisting of ten horizontal purple lines.

• **Jawen jaskara jisabo yoikin wishawe.**

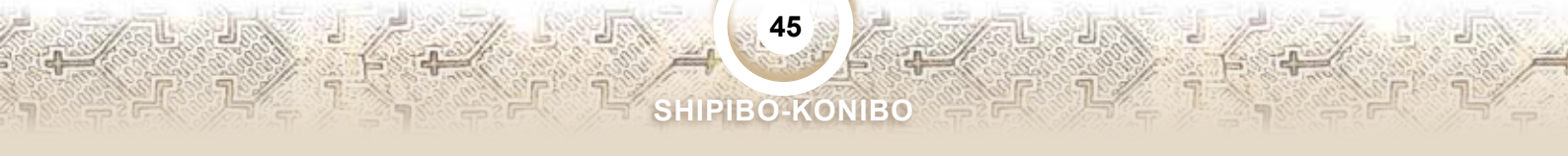


Atsa

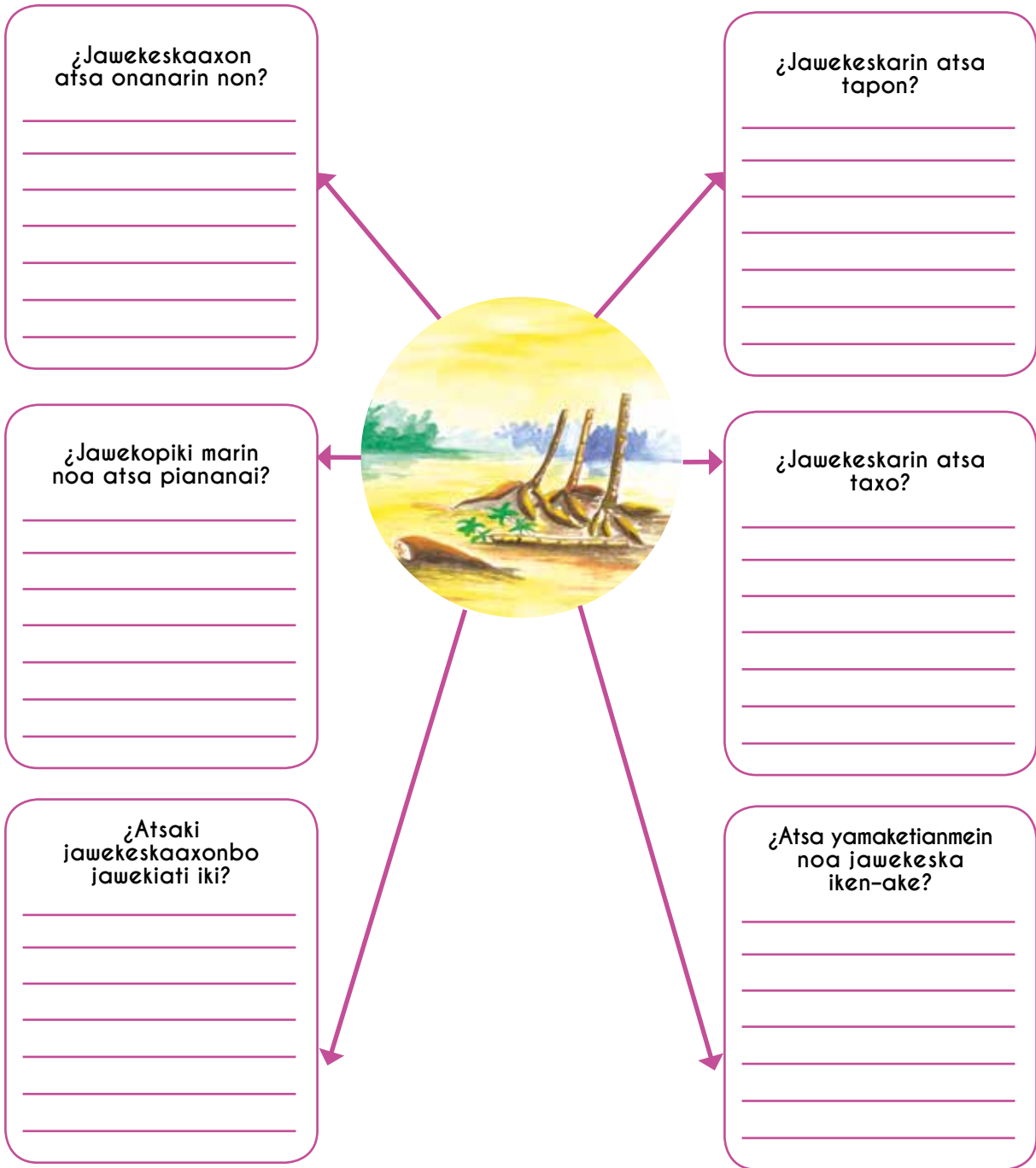
Handwriting practice lines consisting of seven horizontal purple lines.

Handwriting practice lines consisting of three horizontal purple lines.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetebbo: nato



• Yokatabo yoikin wishawē.





- **Natobo jakon akin wishapakewe.** Oinshamanwe jakonmaakin wishaabo.



Chai pekon Rawa ronki nete xabatai ka iki
Jawen nawe sepakasi. Kaxonbi ronki ayamaa iki.

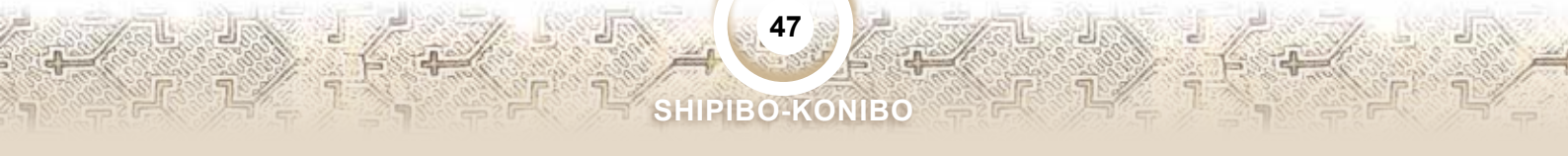
Yapara icha iki lakax bira jaya nawiti Yaya
yama bireske. Parantara jenen Keyoa iki.



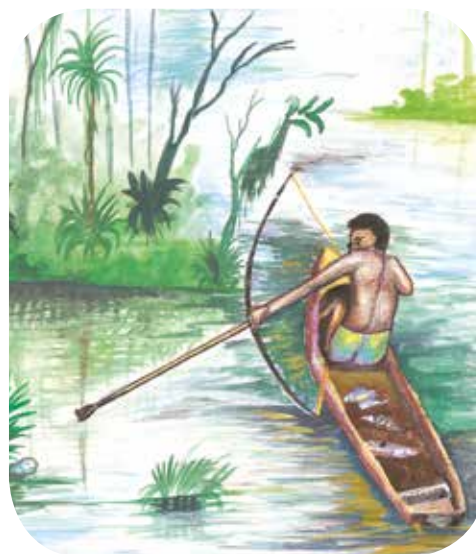
Enra ani waiati jake, Jainra en xeke pari Banati
jake. Oxe minkointian ronki yoabo banati iki.



Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: natobo
Konibo: natobo
Pishkibo: nentobo
Xetabo: natobo



Papan kaxon jisaronki
Ika iki yapa iki
Ichabires nato: boe
make, bawin, main,
picha jabo.



Moa wai menoxon, chai Pekon Rawan
banaa iki: xeki, waran, kari, xawi
jainxon senentain paranta.



Papan piti beketian
titan mapemaa iki
jaskaxon xoia iki:
make, ipo, main,
tsisman, jainxon boe.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nenoki
Konibo: nenoki
Pishkibo: nezoki
Xetebos:

- Nenobora maxkake: -n betan -ra iamax -kan betan -ra, jaweratoki iti iki wishawe.

Kachio kakin koka _____ boa iki jawen too ati.

Kachio kaitian papa oi _____ aka iki.

Yoitimaition tita _____ Nima moe _____ riskia iki.

Nokon papa _____ ea kachio iwea iki.

Nima _____ chai _____ wai menoke.

Tete _____ choncho bibainke.

Wainkonia tita _____ bea iki jawen atapabo maxo _____ keyoaitian.

Yobe _____ nokon epa yotoa iki jaki jakonmareskin.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nenobora
Konibo: nenobora
Pishkibo: neobora
Xetebo:

- Noa yoyo ikainko -kan betan -ra itoshiai onanti.

Kencha ribojanwe

Tasakanra titan atsa beai.

Kenchakanra en xoi boai.

Kentikanra Katen paranta joai.

Maxokanra nokon atapa bike.

Kenti ribojanwe

Tasa **kan** **ra** = tasakanra

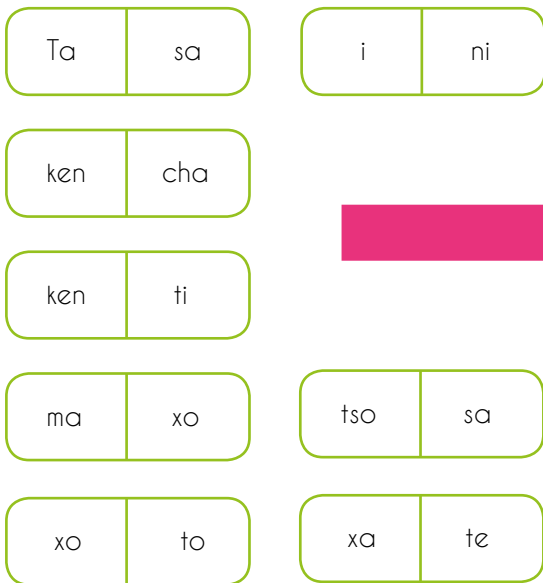
Kencha **kan** **ra** = kenchakanra

Maxo ribojanwe

Kenti **kan** **ra** = kentikanra

Maxo **kan** **ra** = maxokanra

• ¿Jawekeska joiborin natobo?



Chinitain koshi
jeeyabo, jabicho jeekan
keyotaibo jainoax
matsakayabo.

Non onantibo:

- Neskara joibo, noa yoyo ikaitian itoshiai kan betan ra; taponman tekibo.
- Taponbicho iketian, neskara joibo bokalnin keyotaibo matsakaya non wishati jake.

• Neno oinribiwe:

- Tasa kan ra = tasakanra
- Kencha kan ra = kenchakanra
- Kenti kan ra = kentikanra
- Maxo kan ra = maxokanra

Nenobo tapoman
tekiyabo ixon
matsaka boyamai.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: iketian nenobo
Konibo: ikentian nenobo
Pishkibo: neobo
Xetebob:



• Noa wishabo ikainko-nin betan -ra itoshiai.

Mari Jonibaon, merayanin xobo pekao atsa banaa iki.
 Mecha ochitininra mesko yoinabo biai.
 Titan atapaninra kentikanmea xeki pike.
 Tokoroninra jene tsosinaitian bachiai.

Meraya -nin -ra = Merayaninra

Ochiti -nin -ra = Ochitininra

Atapa -nin -ra = Atapaninra

Tokoro -nin -ra = Tokoroninra

Meraya

Ochiti

Atapa

Tokoro

• ¿Jawekeska joiborin natobo?

Me ra ya

Tsa ka ti

O chi ti



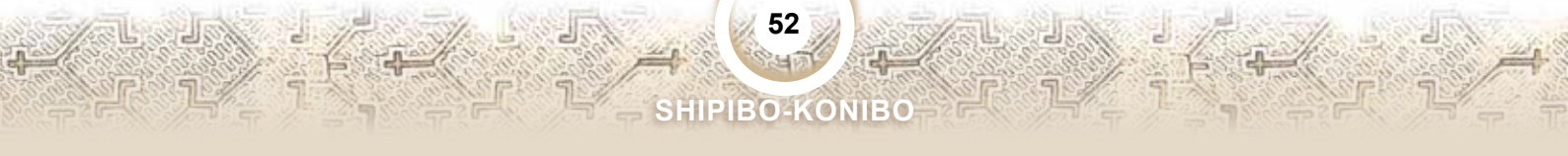
Kimisha pakexya joibo chinitain koshi jee boyamaibo.

A ta pa

To ko ro

Ka bo ri

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: natobo
 Konibo: natobo
 Pishkibo: nentobo
 Xetebos:



Axeti III

Peoxon onantibo 2



Non raobo

Non mainkora jake mesko raobo rayati, mechatu, meninti, koshiti, onanyati itan isini raonmeztibo.

Epa Roninman wainkora, tita Pexon Mean mesko raobo banabeiranke, jawen bakebo itan jawen bababo raonti shinanya ixon. Jaskaribiakinra tita Rabiman jawen xobo pekao mesko raobo banaboribi jake: pionis, pisi sisa, wiroro, rome, maraba, boains.

Nokon wetsa Moka Besora raya iki boainsnin repokatai ikax, jawen paranta wai riki ani itan xaba; ochoma riki Moka Beson wai, jainra ikai wasabo saa iki paranta joshin kokoai, jaskara ikaxra Moka Beso oxa oxayamai, nete xabataitibira jawen bakebo esej, yometso itan chikish ikantimakopi.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: joshin
Konibo: joshin
Pishkibo: joshin
Xetibo: joshin



Koka Sanken Soi mecha iki manxanman kawati kinanai ikax, itan takin raon mepoakataikopi. Jakopira yomerai kaxon yopayamakin beai wame, amakiri, koyaparo, itan asapa; jaskarakopira jawen awin raroai yomerai kaketian.





Jonibobichora non raobaon raonmeti atipanyamake, jakopira koka Sankenman ochiti Nishi Bewe mecha iki mananxawe kikin-akin biai, mananxawe wasten bechexkana ikax.

Wata Reshin Katera jaweki atin kikin menin iki, menin wasten bechexetai ikax, jakopira chitontiakin basiyamai, jawen kenchu akabo riki sankenshamanbo, jakopira wetsa paromea jonibaon kopicha bixonkanai, metsairaakin aka ikentian. Jaskaribira moa non yosibo ipaonike koshibo mesko raobo xesai ikax.

Nokon yosi Moka Menira onanya iki, mesko jiwi raoboki samata ikax, jakopira joni isinaibo benxoakai. Oni kobin xaxra nokon yosiki meskoboki bewai, jaki samataboki.

Ramara moa maton onanke, jawekopiki non raobo banati iki ixon, mesko jawekira non raobaon noa ananmai, jakopira non axemeraxonbi non shinankanti jake non raobo, axebo itan non niibo keyotaitian.

Non yoyo akabo ninkati

- **Non ninkatabo yoinon akanwe.**

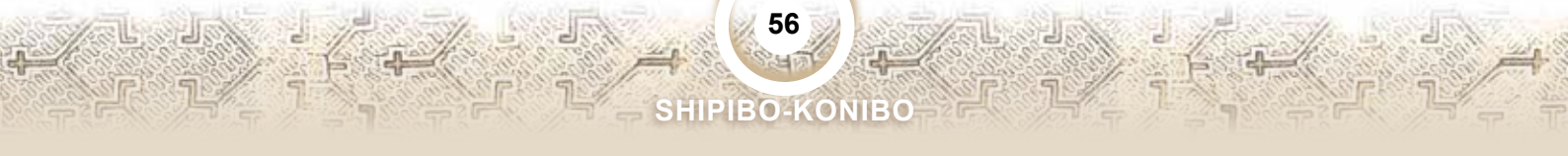
1. ¿Jawe noa onanmakisirin nato wisha?
2. ¿Jawekopiki moatian rayabo ipaokani?
3. ¿Raobo xeyayamaiki noa rama jawekeska iki?
4. ¿Minki jawekeska shinanai non raobo keyotaitian?
5. ¿Aresbereskin rao xeatimein ipaonike?
6. ¿Rama Onanyaboki jawekeska iki?

- **Non ninkatabo wishanon akanwe.**

¿Jawekeskatai ikaxmein noa raya iti iki?	¿Jawe raoboki min onana?	¿Jonibobichomein moatian raonpaokanike?
Noara raya iti iki _____	Enra onanke nato raobo: _____	Moatian itanribi ramatianra raonribikanai _____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: ikentian
 Konibo: ikentian
 Pshkibo:
 Xetibo:



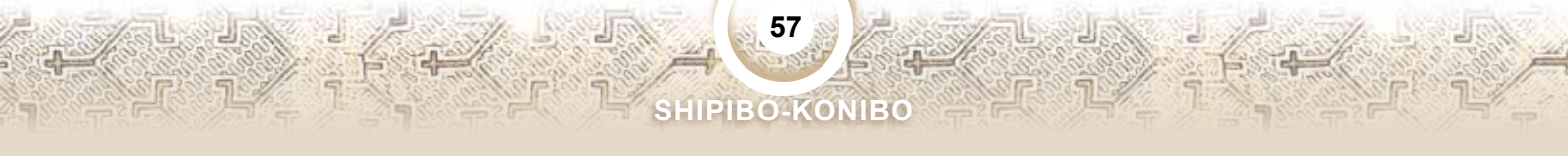


¿Jakonrin rao onan iti? ¿Jawekopi?	¿Non raobo keyotaitianki min jawekeska shinanai?	¿Min xobo pekaoki jawe rao banabo jaa?
Kikin _____ _____	Enra _____ _____	Nokon xobo pekaora jake _____
_____ Rao onama _____	_____	_____
ikaxra _____ _____	_____	_____
_____	_____	_____

- Rama nato ribojobo oinxon shinanxon wishawe jawe akirin ixon.



1. ¿Jawekeskakopiki nato ochiti titan raonai?





2. ¿Jawé aki kanoxon machito kenshoaimein itinke nato joni?



3. ¿Minki onana jawé atirin manxaman kawati?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetebó: nato

- ¿Jawekeskarin mim shinan noa rao onanbo iti? Neno wishawe.



- ¿Jawe raaki min onana? ¿Jawekeskatirin? Neno wishawe.

<p>Jaskaatibo:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Jaskaatibo:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno
 Konibo: neno
 Pishkibo: neo
 Xetibo:

Jaskashamaankin wishati

- Joi Teki -isi -osi jainxon -oma wishati.



Tita karoai kani

Tita ka iki kachio karo benai, kaxon meraa iki bokon tanobores.

“Bokon-isi ayamawe” aka iki titan nokon papa. Jaskaxon oinabironki ika iki wai senenain wetsa jiwi tano nia.

¿Oa niaki jawe iki? aronkia iki papan nokon tita.

Jatianki titan aka iki: “Jawema janin-osi” akin. Jaskaaxon titan papa oinaronki ika iki moa koton-oma janin reratires.

¿Jawekopiki bokon-isi, sionyashoko wishtati iki?

¿Jawekopiki janin-osi, sionyashoko wishtati iki?

¿Jawekopiki koton-oma sionyashoko wishtati iki?

- Non sionyashoko wishayamaabi neskara banetai:

bokonisi

janinosi

Kotonoma

Non onantibo:

Jawerato joiboki tapon ikax /n/ keyotai, jatian jawen teki westiora jabicho jeekan pekootaitian, non sionyashoko wishati jake.

Neskarabo:

-isi

1. Ja bokon-isi rerawe.
2. Nato koton-isi potawe.
3. Katen beskon-isi mapowe.
4. Chain makan-isi jenenko potawe.
5. Papan konxan-isi menowe.
6. Enra tsiman-isi pikashamai.

-osi

1. Enra bonsin-osi- wintin rishkike.
2. Katsin-osi titan kobin-ati yoia riki ea.
3. Joshin-osi chopanra tita kenyamai.
4. Jorin-osi riki en moxa jamata.
5. Yoshin-osira en namawanke.
6. Janin-osi ketekashamai irai tita.

-oma

1. Papa riki kikinberes koton-oma.
2. Boton-oma riki nokon chiaraxti.
3. Nontiakasibira papa konxan-oma iki.
4. Noara wanin-oma iki non wainko.
5. Waxmen-oma riki nokon tita.
6. Joshin-oma ixonra en xeati ayamake

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato joshin
Konibo: nato joshin
Pishkibo: nento jonshin
Xetebo: joshin



• **Neno wetsa joibo wishawe neskarayabo:**

1. Bexnan-isi xeai riki papa.

-isi

- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____

1. Bonsin-osi riskiax riki ea.

-osi

- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____

1. Makan-oma ixonra en machito kenshoyamai.

-oma

- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____

• **Jaskai yoiai joinko rabe jabicho jee ati onanti.**
Rabe / ii / ati

- Titara mia rishkii joai.
- Nimara make mishkii kake.
- Katera ipo xoii banেকে.
- Earra iposhaman pii itai.
- Earra ipo bachi bii kai.

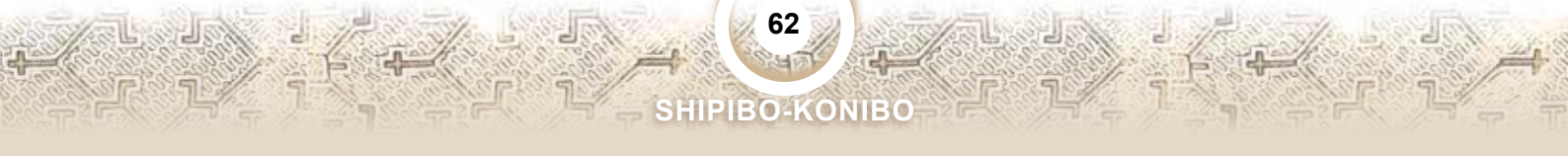
• **Rabe / ii / ati**

- Titanra mia rishkii joai.
- Enra iposhaman pii kai.
- Nimannra kakin jato jii ati yoike.
- Enra nokon nonti bii kai.
- Janra piro chachii kai.

Rebe /ii/ ikai, jaskai
 yoiai joibo ikainko
 Shinan benoyamawe
 josaki yoiai
 joinkoboresa nesgara
 ikai.

Non onantibo:
Westiora /i/ riki jaskaakin yoiai, jatian chinitainoa /i/ riki ramakaya ati yoiai.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno
 Konibo: neno
 Pishkibo: neo
 Xetibo:





● **Neno wetsa joibo wishawe rabe /ii/ boaiboya.**

1. Eara aros chachii itai.

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

● **Natoboribi.**

1. Titanra min paranta xoi joai.

2. Bakenra _____

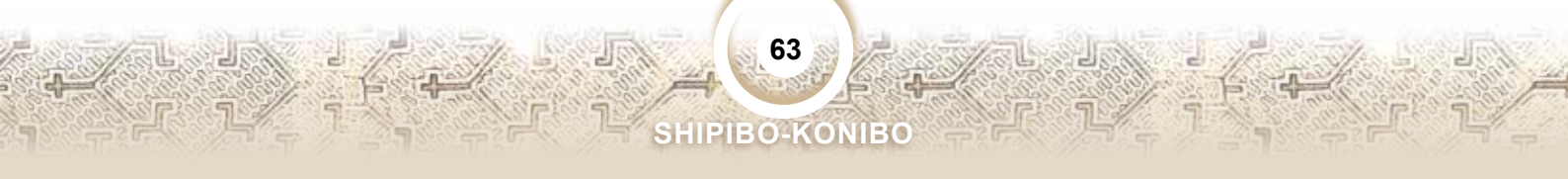
3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato joshin
Konibo: nato joshin
Pishkibo: nento jonshin
Xetabo: joshin



• **Rabe / aa / ati**

Eara kaa iki kikini ratetax.

Epan ishton winaa iki moa yametaitian.

Non banaa iki mesko yobinbo.

Papan bomaa iki ishton kenaitian.

Nokon wetsan kenaa iki noibaxon.

• **¿Jaweki non neno oinai?**

Kaa iki.

Winaa iki.

Banaa iki.

Bomaa iki.

Kenaa iki.

Timaa iki.

Waxaa iki.

Potaa iki.



Jatibi **iki** JASKAI yoiabo.

Rekena /**a**/ iki jan jaskai yoi*a*i,
jatian chinitainoa /**a**/ iki moa winota yoi*a*i.

- Jatibi natobo iki senentian **ikiyabo**.

Non onantibo:

- . Neskarabo yoikin non ati jake rabe jaskara jabicho jeeya.
- . Ja non yoyo aka, jee nenkechaa iki.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: kenaitian
Konibo: kenaintian
Pishkibo:
Xetebos:

Non joimeran jaskara ikaibo

- Noa yoyo ikainko -man betan -ra itoshiai onanti.

- Mankanmanra jonibaon machito kenshoai.
- Bokonmanra ponsen panike.
- Bonsinmanra nokon epa yotoke.

makan	man + ra	=	makanmanra
bokon	man + ra	=	makanmanra
bonsin	man + ra	=	bosinmanra
ponsen	man + ra	=	ponsenmanra

- ¿Jawekeska joiborin natobo?

makan	bokon	bonsen	ponsen
ja nin	xa wan		
ma kan	bes kon		
bo kon			
bon sin	Ro nin		
pon sen	me ken		

➔

Rabe joi pakexyabo, chinitain koshi jee boaiibo jainoax /n/ keyotabo.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: natobo
 Konibo: natobo
 Pishkibo: natobo
 Xetebo: natobo

Non onantibo:
Neskara joibo noa yoyo ikaitian itoshiai -man jainoax -ra.

• Nenobo Tanawe:

Papa Pekon _____

jawen wainko rayati waste banake.

Epan wanin _____

westiora isko peyakake.

Titan waxmen _____

westiora isko peyakake.

Makon masen _____

titan jato xeamai.

Non beskon _____

paranto josin pike.

Xawan _____

chorish bimibores piai.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: ikaitian
Konibo: ikaintian
Pishkibo:
Xetebo:

- Neno, janebo tawishpakexon wishawe. ¿Jawerato joiborin jane?



Wata Reshin Katera jaweki atin kikin menin iki, menin wasten bechexetai ikax.

Jakopira chitontiakin basiayamai; jawen kencha akabo sanken sankenshamanbo; jakopira wetsa paromea jonibaon kopicha bixonkanai metsairaakin aka iketian.

Menin ainbobora jake, jabaonra akai metsaira kenebo, kewebo.

waste _____

Non onantibo:
 Jatibi non oinaibo itanribi non oinyamaibo riki jan kenataibo.
 Jaskaraton non kenai join jane riki JANE.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno
 Konibo: neno
 Pishkibo: neo
 Xetebo:

- Jaskara, jaskai itan jaskataibo yoiai joibo onanti.



Wata Reshin Kate riki jaweki atin
kikin menin;
menin wasten bechexetai ikax.

Jakopira chitontiakin
basiayamai; jawen kenchu akabo
riki sanken sankenshamanbo,
jakopira wetsa paromea jonibaon
kopicha bixonkanai
metsairaakin aka iketian.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: iketian
Konibo: ikentian
Pishkibo:
Xetabo:

- Mesko joibo onanti.

Janebo yoi ai joibo onanti.



Raobo

Jarake mesko raobo: waste, pionis, rome, kanachiari, xexon, xomi jainoax wetsaboribi.

Kate titan jawen xobo patax baanabo, riki: chixo waste, boains, noi waste. Kikinbires raobo onan onanbires riki Kate tita.

- Wishawe.

¿Jaweboki non raobo akai? _____

¿Raobo joiboki jawe iki? _____

¿Jatibi jawekiboki non raobo iki? _____

¿Jawekopiki non ointi atipanabo jatibi non raobo ayamai? _____

- Neno wishawe wetsa janeboribi nato non yoyo aka wishainoa.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: neno
Konibo: neno
Pishkibo: neo
Xetabo:

- Jawekin in jisa yoi ai joibo onanti.



Wata Reshin Kate riki jaweki atin
 kikin menin;
 menin wasten bechexetai ikax.
 Jakopira chitontiakin
 basiyamai; jawen kench a akabo
 riki sanken sankenshamanbo.
 Jakopira wetsa paromea jonibaon
 kopicha bixonkanai
 metsairaakin aka iketian.

- Yokabo yoiwe.

¿Jaw e akirin wata Reshin Kate? _____

¿Jawekeskarin jawen kench a akabo? _____

¿Jawekopiki kopicha bixonkanai? _____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: iketian
 Konibo: ikentian
 Pishkibo:
 Xetibo:



● **Wetsa joibo pikowe nato joibaon:**

menin

sankenshaman

metsairabo

kopibo

kencha

¿Tsoa jawekeskaraki non ninkata?

¿Tson jawe akaiki non ninkata?

¿Tson jawekeskaiki non ninkata?

● **Wishawe.**

JASKARA YOIAIBO

metsashaman

JASKAI YOIAIBO

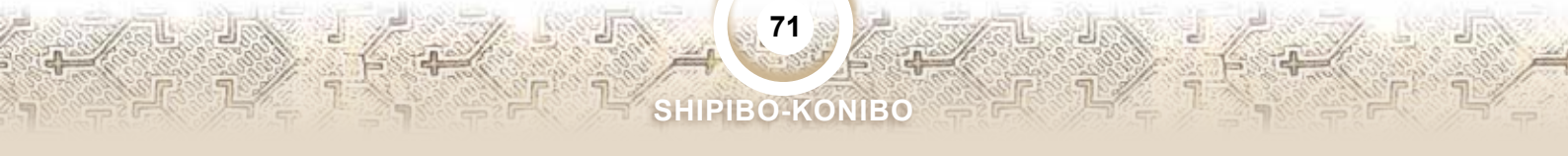
wishai

JASKATAI

onisai

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetebo: nato



Non onantibo:

- . Nato joibo riki JASKARA iketian yoia (riki).
- . JASKAI yoiai jainoax JASKATAI yoiaibo.
- . Natobo riki janemabo.

• **Maxkata JOIBO wishawe.**

Tita Reshin Kate kikinberes menin. - JASKARA

Tita Reshin Katenra _____ -JASKAI

Tita Reshin Katera menin wasten _____ -JASKATAI

Papa Reshin Rawa _____ - JASKARA

Papa Reshin Rawanra _____ -JASKAI

Papa Reshin Rawara _____ -JASKATAI

Eara nokon titabetan _____ -JASKATAI

Nokon wetsa _____ -JASKARA

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo:	nato	natobo	iketian
Konibo:	nato	natobo	ikentian
Pishkibo:	nento	nentobo	
Xetabo:	nato	natobo	

Wishai axeti

- **Nato joibaon meskobo wishawe, shinanxon:**

raya, mecha, koshi, menin, rao bana

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

- **Nenkemashoko joi wishawe ¿Jan jawe itirin boains? Raomenoxon jaskakin atibo yoiwe.**

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetabo: nato



Jaskatax axetibo



Raya waste

Raya waste riki moatianbi non rekenbaon banakatitai; nato wastera kikin akin koirankanai keyonaketian; jaskarakopira jatiribi yosibaon nato waste kenti manoya axon banakatikanai.

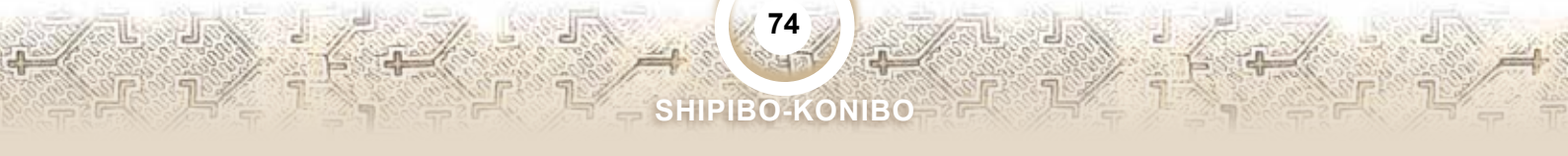
Jaskaxon xobo chipan naman yasanai ochomaxon koirantikopi. Jakon-ira riki nato waste, koiranon akanwe jaskaaxon chini bakebaonribi onanti itan raomeekantikopi.

- **Nato yokabo wishakan yoiwe.**

Jaskakin jato raonti min shinamanbiri yoiwe.

¿Jaweboki naton raomeexon samati iki?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: keyonaketian nato
Konibo: keyonakentian nato
Pishkibo: nento
Xetabo: nato





¿Min onana wasten janebo? Wishawe

¿Jaweranoki wastebo banakanai?

¿Jawe raonti wasteboki jaa?

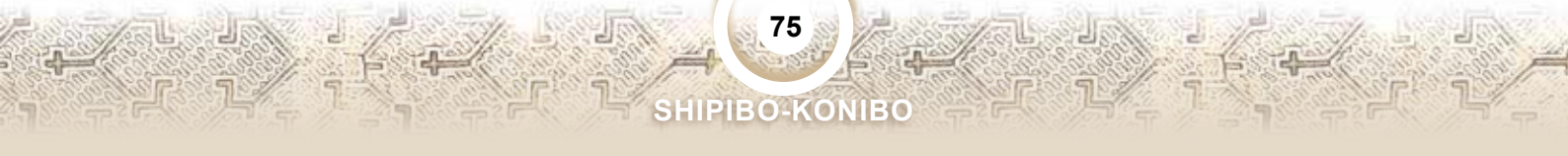
● **Jakon akin joi pontebokin wishawe.**

Waste	jakon	riki	kikin
-------	-------	------	-------

koiranai	Titanra	keyonaketian	waste
----------	---------	--------------	-------

Yoxanmanra	banai	kentikan	waste
------------	-------	----------	-------

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: nento
 Xetebos: nato





- Jawekopimein raonmeeti iki ixon shinaxon wishawe.



¿Jawe raoboki min onana?

MESKO ISINBO

Wishawe mesko isinbo

¿Jawekeskati boki noa raonmeeti iki?

Wishawe merayati raobo

¿Jaweranoborin non banaamabi xoxoi raobo?

Yoiwe non banaa ikai raobo



• **Non raobo:**

¿Isin raonti raobobichoki jaa?

¿Jawekeskara raoboribiki jaa non niimeran? Neno yoipakewε.

Natobo riki mechati raobo:

Natobo riki tobi raobo:

Natobo riki yona raobo:

Natobo riki chexa raobo:

Axeti IV

Bebonbires onantibo



Non niibo

Reken shipibo joniboronki ikatikanai niibo kikin akin koiranai jonibo. Jaskarakopironki moa yosibaonki anitama raka waiboreski akatikanai. Jaa wain janeboronki ikatia: ipo tabi wai, paeri mantoro wai itan peron rakati wai akanai.

Non nii riki jain keyoti onanti yama, kikin ani, ja riki noa jonibo, yoinabo, parobo, ianbo itan nai netemea ja jawekibo koshia.

Niimeranra jake mesko jawekibo: raobo, yoinabo, yobinbo, jiwibo chai koni jonibo, noa joni, paro, ian, yapa, ronin itan wetsa jawekibo.

Non niikanra noa kikin jakon jaweki akai itan meniai. Jamerainoaribira moatian non rekenbaon onanke.



Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: ipo tabi wai
Konibo:
Pishkibo: peron rakati wai
Xetabo:

Niimerainoa jiwibaon non akai xoboakin, nontiakin, ani waporobo, jan wishati rapis itan wetsa jawekiboribi. Jaskaribiakin non yoiti atipanke, niikanra noa jakon-akin joinmai, nii yamakettianra ikeanke niwe jakon yama, yoinabo yama, jawekiati yama, xoboati jiwibo yama, jan noa ocho kati nontiati jiwibo yama, ikonshaman jakonmabires.

Non nii koshiaabo riki roninbaon, jakopira non koiranti jake nato netemea niibo, jakonmatima iki. Nawabora non jiwibo aresbireskin xatematima jake, nawabo non ianmanbo moa non jikimatima jake non yapabo keyokanaikopi. Jiwi akaibaonra yoinabo akonbireskin ochoakai. Jaskarakopibo iki ramatian non namiati yoinabo oinyamakin. Niibo ishtoaiibo ikax moa yamaribikeanke moa ocho boa.



Non yoyo akabo ninkati

- **Non ninkatabo yoinon akanwe.**

¿Jawe yoi ikarin nato non yoyo aka?

¿Niibo jawekeskaakin koiranaiboki ipaoni non reken shipibobo?

¿Jawekopiki non niibo koiranti iki?

¿Jaweabaon koshiarin non niibo?

¿Jawekeskamein noa iti iki nawabaon kikin akin niibo keyokettian?

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: natto
Pishkibo: nento
Xetabo:

• Non ninkatabo wishanon akanwē.

¿Jawerin niibo?

¿Jaweboshamanrin
niimeran ikabo?

¿Jaweranorin rama
roninbo?

¿Jawebo atirin, niibo
koirankin?

¿Jawē atirin, jiwibo
jaribanon ixon?

¿Jawerakimein non
bakebo eseti iki?

- Nato joi wishabo jakon akin jeyonkin itan pontekin wishawɛ. wɛstiora joi yoia itiaƙin naman sɛrɛkan. Nesƙara:

1.

Nii anibora moa jɛma ochoma yamake.

2.

3.

4.

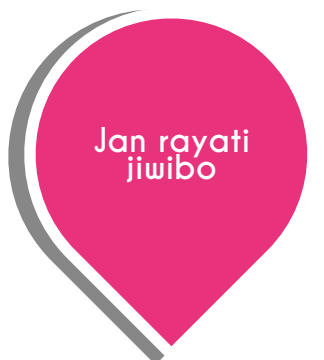








5.

6.

Mesƙotibo noa yoyo iƙaibo:

Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: nento
 Xetɛbo: nato

- Min onana pichika jiwin janebo wishawe.

 <p>Jan rayati jiwibo</p>	 <p>Jan mechat jiwibo</p>	 <p>Kokoti bimibo</p>
		
<p>Jan mechatibo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ 	<p>Jan rayatibo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ 	<p>Ja kokotibo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • _____ • _____ • _____ • _____ • _____
		
<p>Ja samatibo</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Ja samatibo</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>¿Samatirin?</p> <p>¿Jawekopi?</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

- Westiora jiwi katoxon jawen jisabo wishawɛ.

Jiwin jane

- Jaskara yoka atibo wishawɛ.

¿ _____ ?

¿ _____ ?

¿ _____ ?

¿ _____ ?

¿ _____ ?

- Nato rabiti yoyo awe.



Waninshoko

Metsarai metsati,
jenetian joshinax;
noibatirai joshinax,
metsaira ikax.

Titanra xeatiai wanin,
xearai Sanin,
metsashoko wanin;
noe riki wanin.

- Neno wetsa rabiti wishawe.



Jaskashamaankin wishati

- Moatianbi kirikain jaskaakin wishakanaibo.

Pirotanin tsinii bokani

Santa Teresita de Cashibocochabo bokana iki pirotanin tsinii Caco Macayain.

Moa ikirani joi, tsinikana iki Colonia del Cacobetan.

Wetsa jemabobetanribi toxbapaketi i ipakekana iki, nato jemankobo: Ahuaypainko, Vista Alegre de Pachiteain.

Jain ikirani joi nokokana iki Pucallpain, nete xabaketian bokana iki jakiribi Cashibocochanko.

Jeman janebo:

Santa Teresita de Cashibococha - Caco Macaya - Colonia del Caco - Ahuaypa - Vista aelgre de Pachitea - Pucallpa.

- Nato janebo riki koshibaon jatibi kirikain jaskaakinbiribi wishaibo.

Non onantibo:

Koshibaon *documentos oficiales* akin akanainko, jaskaakin wishaabo, jaskaakinresibi non wishati jake, non join akin.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato toxbapaketi
Konibo: nato chankapaketi
Pishkibo: nento
Xetebbo: nato

Non janekonbo jaskaakin wishati

Jatibi non janebo iki rabe joiyabo:

Jonin janebo
wishakin, non
kataxkin
wishayamai,
jainxon anin
peabo iti
jake.

Iskon Beso
Metsa Beka
Kesten Yaka
Mokan Bari
Pene Koshi
Isa Yaka

Shiro janebo jaskaakin wishati

Xoto Chirani
Mapi Keni
Joshin Koshoshka
Joxo Nawa
Ani Joni

Jonin shiro
janebo, non
kataxkin
wishayamai,
jainxon anin
peabo iti
jake.

Non onantibo:
Shiro janebo iki wetsaxbires noa itimabo, jabe noa shiroai
jonibobetan itibiribi.

Nawan joibo moa non joi jikiabo wishati



Titabetan papa winotabo

Yamekirira ea nokon titan xeamake benashaman tasonman. Nokon poishokora katanke pan maroi jaya xeati. Panya non xeara jakonshaman iki.

Moa jawekia pekao ratobo chokakinra nokon titan yamikenti tapa jenemeran ranke, jatian papanbiribira sapatooma kachio kaxon pani moxa jamake. Wainkonix joaxra papa kanponko kai tsinikanai oini.

Nawan joibo ikaxbi moa non joi jikiabo

tason

pan

tapa

kanpo

moto

sapato

boton

sako

Non onantibo:
Neskara joibo wishakin, non ati jake non jan wishatininbobiribi.

Non joimeran jaskarabo ikai

• Jaskaibo onanti.

Titanra mesko raobo koiranke.

¿Tsonki koirana? _____ titan.

¿Jaweki koirana? _____ mesko raobo.

Nokon epanra ochiti raonai.

¿Tsonki raonai? _____ nokon epan.

¿Jaweki raonai? _____ ochiti.

Nimanra mechatu waste banake.

¿Tsonki banaa? _____ Niman.

¿Jaweki banaa? _____ mechatu waste.

NON ONANTIBO:
Nenobora jake:

1. Westiora jan akai.
2. Jaskai.
3. Ja akai.

• **Nenobo oinwe.**

Papa Saninra jawen ochiti repoai.

¿Tsoarin jan akai? _____

¿Jawe akiai? _____

¿Jaweki jaskai? _____

Titanra nokon poi Kate raonai.

¿Tsoarin jan akai? _____

¿Jawe akiai? _____

¿Jawe iamax tsoaki jaskai? _____

Roninmanra waporo xeake.

¿Tsoarin jan jaskaa? _____

¿Jawe akia? _____

¿Jaweki jaskaa? _____

Non onantibo:
Nenora jake natoti jaweki:

JAN AKAI

JA AKAI

JASKAI

Papa Saninra

jawen ochiti

repoai



¿Jaweratoborin JAN AKAI, JA AKAI jainoax JASKAI? Tawishxon wishawe.

1. Wetiora ani rononra tita Wesna chibanke.
2. Titan wiso ochitininra rabe mananxawe bike.
3. Chainra raston rastonbires xono rerake.
4. Bakebaonra wasa bake yatanke.
5. Jatibi jonibaonra jaton bake kirika amati jake.

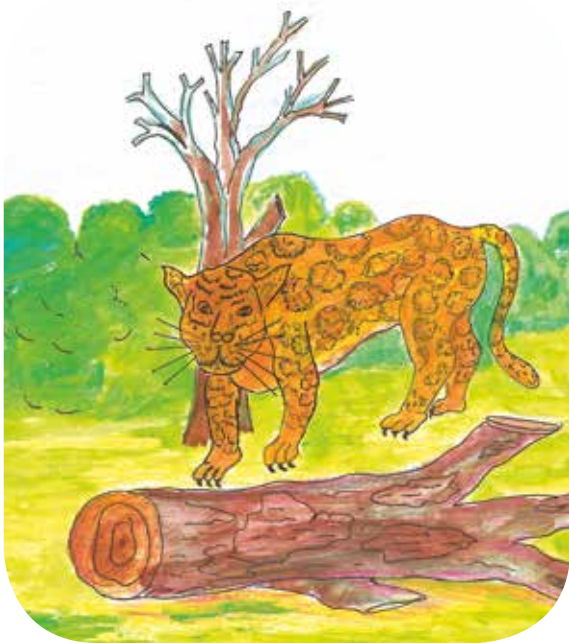
• Neno wishawe JAN AKAIBO, JA JASKAIBO jainxon JASKAIBO:

1.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI
2.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI
3.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI
4.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	JAN AKAI	JA AKAI	JASKAI

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno
 Konibo: neno
 Pishkibo: neo
 Xetibo:



● Jaskataibo onanti - *Intransitividad*.



Nokon titara nashiai mesko raobaon jaskarakopi riki tita kikinbires raya.

Niman epabiribira kachiokea inon rateke, jatianra nokon koka kake lno retenoxon benai. Ja inora onsati keo keotai, sina ikax.

Neno Oinwe:

Nokon titara nashiai.

¿Tsoaki jawekeskatai? _____ nokon tita.

¿Jawekeskakiai tita? _____ nashii.

Niman epara rateke.

¿Tsoaki jawekeskatai? _____ Niman epa.

¿Jawekeskakia Niman epa? _____ rateti.

Non onantibo:

Nenora jake:

1. Westiora ja jaskatai.
2. Jaskatai.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nenora
Konibo: nenora
Pishkibo: nezora
Xetabo:

● **Jaskataibo onanti.**

Neno oinxon yoiwe:

Papa Sanira kikini isinai.

¿Tsoaki jawekeskatai? _____

¿Jaweskakiai papa Sani? _____

Waporora roniman xeake.

¿Jaweki jaweskata? _____

¿Jaweskakiai wapro? _____

Katera titan raonai.

¿Tsoaki jawekeskatai? _____

¿Jawekeskakiai Kate? _____

Nimara kikinberesi rateke.

¿Tsoaki jaweskata? _____

¿Jaweskakiai Nima? _____

Non onantibo:
Nenora jake natoti jaweki:

JA AKAI

Papa Sanira

JASKATAI

Isinai

Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: neno
Konibo: neno
Pishkibo: neo
Xetabo:

• ¿Jaweratoborin *experimentador* jainoax *nucleo*? Tawishxon wishawe.

1. Tita Wesnara ani ronon chibanke.
2. Nikon ochitira niimeran manoke .
3. Niman kokara wainko kai.
4. Bakebora pirotanin tsiniai.
5. Jatibi jonibora yomerai bokanai .

• Nenobo wishawe *experimentador* jainxon *nucleo*bo.

- | | | |
|----|-----------------------|----------------------|
| 1. | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| | <i>experimentador</i> | <i>nucleo</i> |
| 2. | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| | <i>experimentador</i> | <i>nucleo</i> |
| 3. | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| | <i>experimentador</i> | <i>nucleo</i> |
| 4. | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| | <i>experimentador</i> | <i>nucleo</i> |
| 5. | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| | <i>experimentador</i> | <i>nucleo</i> |



Jaskatax axetibo



Jan nontiati jiwibo

Non niikanra jake mesko jiwibo ja nontiati, kikin basi payotaibo.

Jaskarakopira nokon papashokon akatia i konxan jiwi nontiakin janxon yomeratikopi.

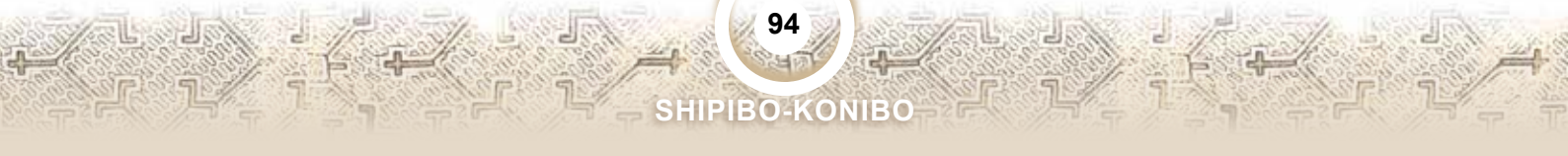
Nato nontiati jiwibo riki kikin raston itan ani jiwibo. Mato jawetires yoibanon;, konxan, wistininti, ino jiwi, bonshish itan wetsa icha jiwiboribira jake.

- Min ninkatabo wishawε.

Ja yoikin wishaabo

;Jawεkeska jisarin bonshish?

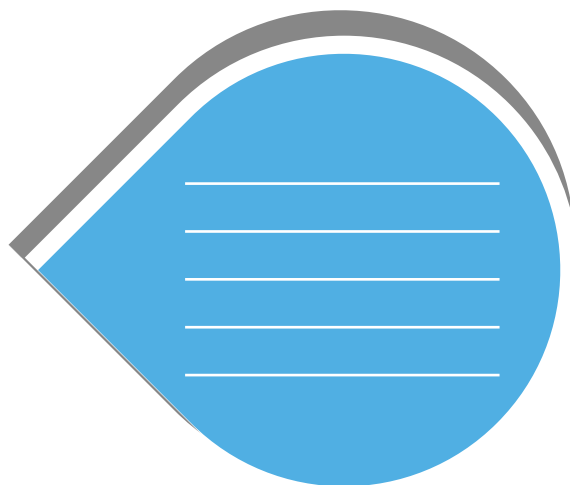
Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: nato
 Konibo: nato
 Pishkibo: nento
 Xetibo: nato



● Shinanxon yoitibo pikowε.



bonshish



konxan



- Papa Bitan joipari ninkanon akanwe.



Yayo jiwi

Yayo riki kikinbires jakon rao, yomerati shinanya ikax jan raometax kikin mecha iti. Nato jiwira non merati atipanke taxbanaman bena benakin. Jawen jisa riki neskara: jawen yora raston itan xomi jisatanishaman, jawen pei riki anima ranenkeyabo kikinbires ininshaman jawen yora jisaribi.



Jawen pein riki mepoati kanchis nete, mapo kentikan ianman kax.

Jaskaribi noa nashiti jake jawen pei motsaax yantanbo jati neteribi. Jainxon non kikin akin samati jake chonka pichika nete: tashi, bata, xeni, yorantima iki, jainoax jabonman nashitima iki. Rama min tanashokewe enra moa aka ixon onanke.

Yayo Jiwi - Neno yokatabo wishakan yoipakewe.

¿Jaweranoboki jaa?	Jawen jisabo yoiwe	Jaskati raonmeeti	Ja samatibo
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
 Shipibo: neno
 Konibo: neno
 Pishkibo: neo
 Xetabo:



Toto ino

Ino riki westiora yoina kikinshaman sina. Jawen yora riki panshin wiso tsaka tsakatani, pabikiya, xeta kensho, bero manxan mishonakeska.

Ino riki kikinshaman ishto itanribi pimis. Niimerainoa non bechiara noa piti atipanke.

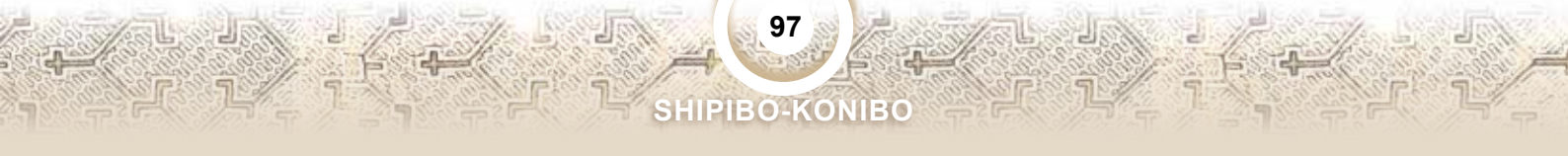
Jaskara riki toto ino.

Wiso ino yoikin wishawe

Five horizontal orange lines for writing.

Min onana inobo janepakewe

A 3x3 grid of empty orange ovals for drawing or writing.





Ja nontiati jiwibo

Non niikanra jake mesko jiwibo ja nontiati, kikin basi payotaibo.

Jaskarakopira nokon papashokon akatia konxan jiwi nontiakin janxon yomeratikopi.

Nato nontiati jiwibo riki kikin raston ani jiwibo. Mato jawetires yoibanon: konxan, wistinintin, Ino Jiwi, bonshish itan wetsa icha jiwiboribira jake.

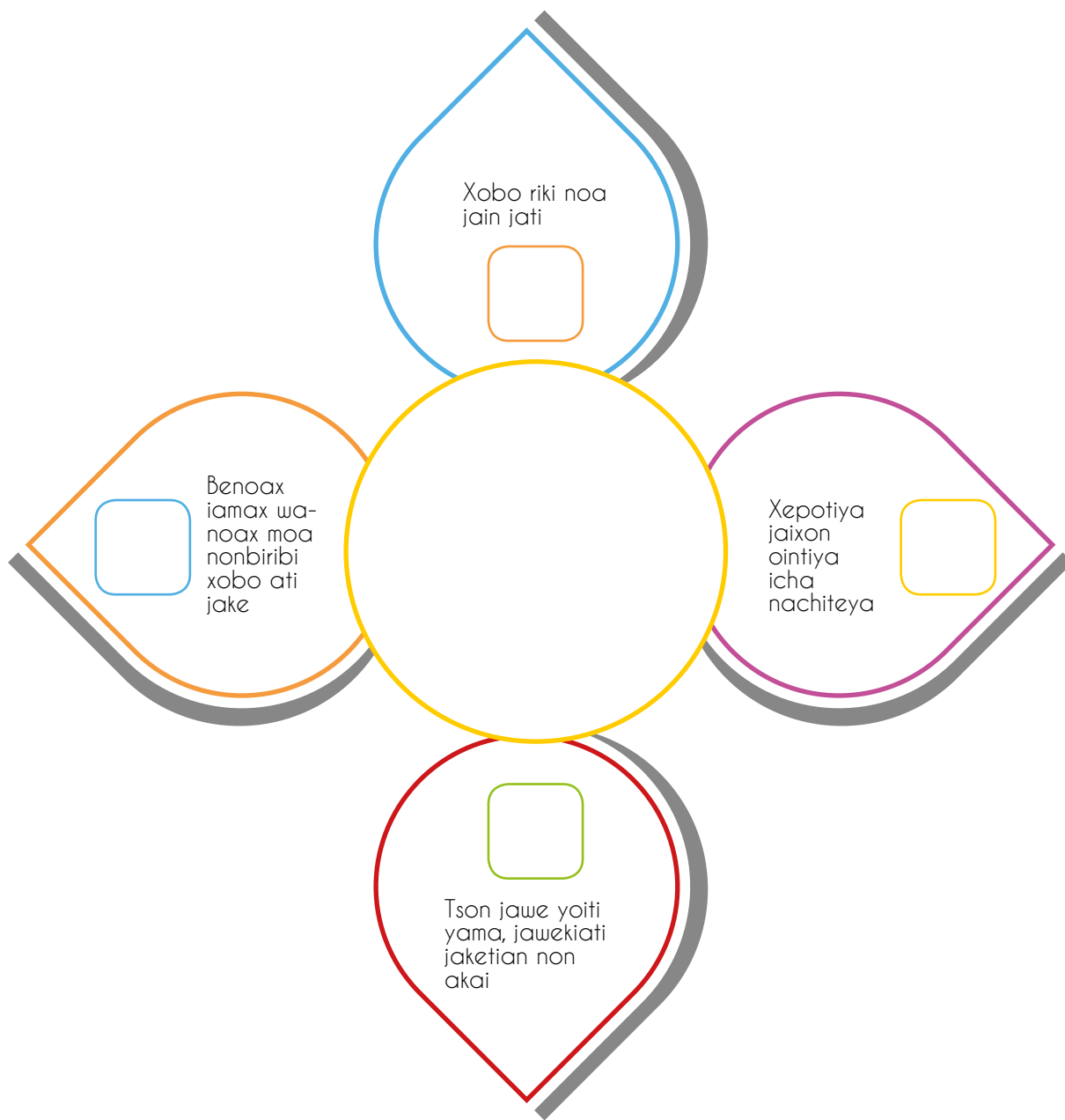
- Jaskaakin xoboati neno wishawæ.

Ja atibo: _____

Jaskaakin atibo: _____



- Nato ribojainoa wisha yoyo axon jakon akin yoyo axon wishawe (1,2,3,4,) topontibo.



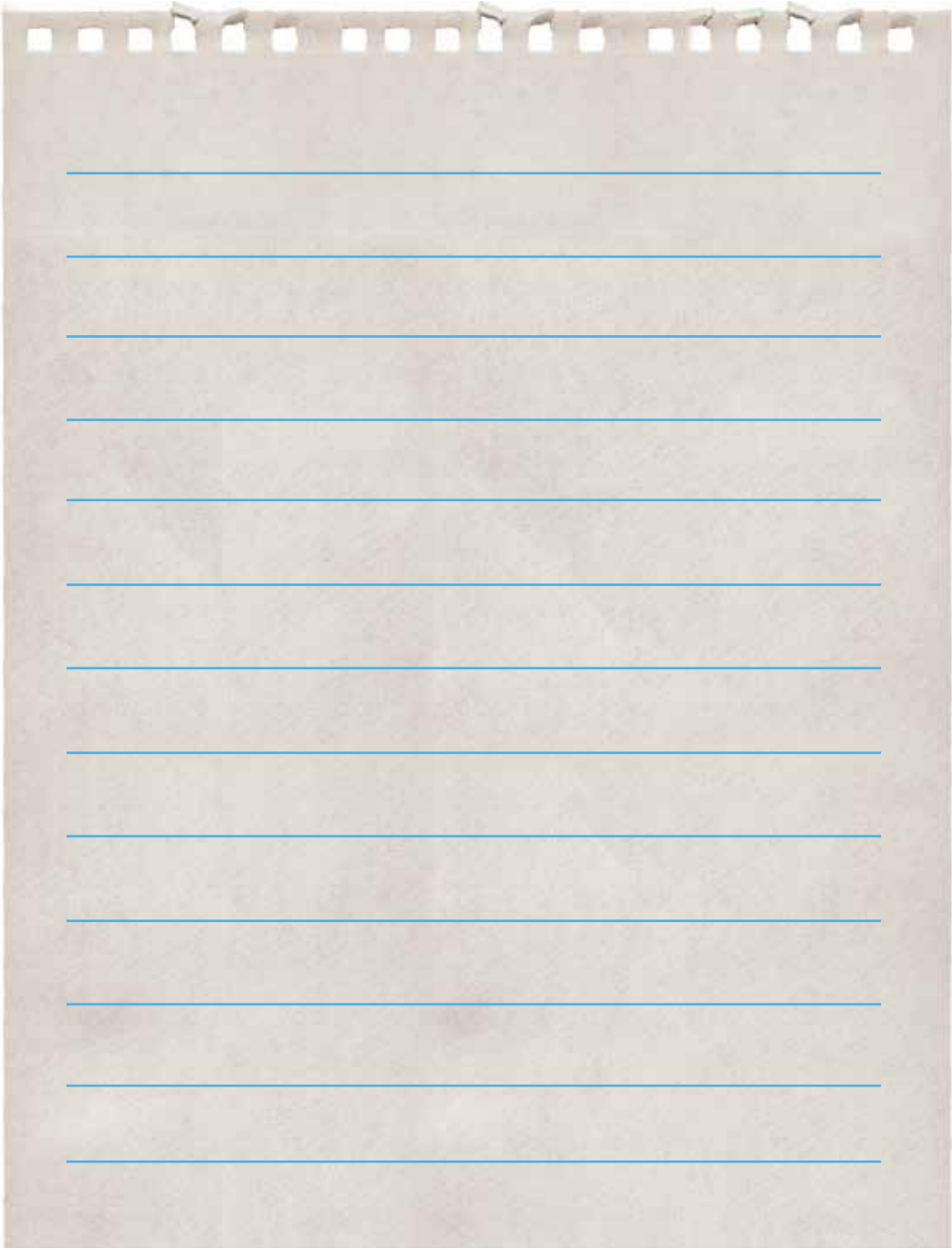
Meskotibo noa yoyo ikaibo:

Shipibo: nato
Konibo: nato
Pishkibo: nento
Xetabo: nato

Neno wishawe, jaweraki min yoiti iki min jemankonia jonibo, niibo keyotaitian, non joinai niwe jakonmaakanai, onpax moa xearestima, yapabo moa yama, yoinabo jaskaribi jainoax jakonma isinbo pikobotanaintian jato shinameekanon ixon jato yoikin, westiora ani tsinkitiainxon.



Mia iti iki chanikana ani tsinkitiaian, non jakon axebo itanribi non jakon esebo jato yoiti. ¿Jawerakimein min jato yoiti iki? Neno wishawe.



A sheet of light-colored, textured paper with a perforated top edge. The paper is ruled with horizontal blue lines, providing space for writing.

Meskotibo noa yoyo ikaibo:
Shipibo: neno keyotaitian
Konibo: neno keyotaintian
Pishkibo: neo
Xetebo:

Bibliografía

SANCHEZ, ELI (2010) LENGUA AMAZONICA I - UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA.

SANCHEZ, ELI (1995) SINTAXIS SHIPIBO I Y II- PROGRAMA DE FORMABIAP-ISPPL.

SANCHEZ, ELI (1995) LECCIONES DE FONETICA Y FONOLOGIA SHIPIBO-PROGRAMA DE FORMABIAP-ISPPL.


GUIA METODOLOGICA DE LENGUAJE SHIPIBO-CONIBO (1989) MED EN COLABORACION DEL ILV.

FAUST. NORMA (1990) LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA SHIPIBO-CONIBO.

SOLIS GUSTAVO (2000) INTRODUCCION A LA FONOLOGIA-MANUAL PARA DOCENTES DE EBI.

SOLIS GUSTAVO (2000) INTRODUCCION A LA MORFOLOGIA-MANUAL PARA DOCENTES EBI.

D'ITRONO, FRANCESCO (1995) FONETICA Y FONOLOGIA ACTUAL DEL ESPAÑOL-MADRID CATEDRA.



KART MATTHEWS, PH (1979) MORFOLOGIA: INTRODUCCION A LA TEORIA DE LA ESTRUCTURA DE LA PALABRA, PARANINFO: MADRID.

VALENZUELA, PILAR (1997) BASIC. VERB AND ARGUMENT STRUCTURES IN SHIPIBO-CONIBO UNIVERSITY OF OREGON.

EAKIN, LUCILLE, ERWIN LAURIAULT, AND HARRY BOONSTRA (1980) BOSQUEJO ETNOGRAFICO DE LOS SHIPIBO-CONIBO DEL UCAYALI. LIMA IGNACIO PRADO PASTOR.

LORIOT, JAMES, ERWIN LAURIAULT, AND DWINGHT DAY (1993) DICCIONARIO SHIPIBO-CASTELLANO. YARINACOCCHA, PUCALLPA: MED E ILV.

MORIN, FRANCOISE. (1998) "LOS SHIPIBO -CONIBO. GUIA ETNOGRAFICA DE LA ALTA AMAZONIA III, QUITO: ABYA-YALA.

TOURNON, JACQUES. (2002) LA MERMA MAGICA. VIDA E HISTORIA DE LOS SHIPIBO-CONIBO DEL UCAYALI. LIMA: CAAAP.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupamos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA